



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 9

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגו' למען תזכרו וגו'

“E serão para vós tzitzit, e os vereis
e vos lembrareis” (Numbers 15:39)



Os tzitzit são apenas fios que se desprendem de uma veste: o amor e o temor do coração — o branco e o techelet — emanam da veste envolvente formada pelas mitsvot de ação, que tem sua raiz na própria veste superna de D'us. Ver os fios deve lembrar à pessoa quão grandiosa é a veste inteira das mitsvot.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shelach/9/

A IDEIA CENTRAL

Os tzitzit são apenas fios que se desprendem de uma veste: o amor e o temor do coração — o branco e o techelet — emanam da veste envolvente formada pelas mitsvot de ação, que tem sua raiz na própria veste superna de D'us. Ver os fios deve lembrar à pessoa quão grandiosa é a veste inteira das mitsvot.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que a passagem dos tzitzit fala de lembrar duas vezes e como uma mitsvá recorda todas as mitsvot. Tzitzit significa contemplar e irradiar: a revelação da Divindade deve descer da mente, que, como a água, é fria e pesada, até o ponto do coração, cujo fogo, por si só, transforma a pessoa, como amor (o branco) ou temor (o techelet). A resposta da noiva, em Song of Songs 5:3, menciona duas preparações para o chamado de D'us — “Abre para mim”: “sujar os pés”, um exame humilhante dos próprios pecados, e “vestir a túnica”, as vestes das mitsvot. Moshe ansiava pelas mitsvot de ação porque todas as mitsvot são tshedacá, uma veste cujos inúmeros fios — os detalhes da lei — se somam numa “grande soma” que alcança o nível do sovev. Nas obras de D'us, o que é mais baixo tem sua raiz no que é mais elevado. Amor e temor não podem existir sem essa veste, assim como os tzitzit precisam de uma veste. A Torá ensinada antes do nascimento deixa uma impressão que fortalece o livre-arbítrio. As duas lembranças correspondem ao techelet, as proibições, e ao branco, as mitsvot positivas.

ESQUEMA

1 Duas perguntas e os tzitzit como irradiação

¶1

Por que a passagem dos tzitzit fala de duas lembranças e como os tzitzit recordam todas as mitsvot? Tzitzit vem de “espiar pelas treliças”, uma irradiação: o brilho da Divindade que preenche e circunda todos os mundos, diante da qual tudo é como nada.

2 Da mente ao coração: o branco e o techelet

¶2-6

A percepção de D'us deve alcançar o ponto do coração: o cérebro, cuja raiz está na água fria e pesada, não pode transformar a alma vital, e somente o fogo do coração a refina. Esse fogo é o amor, o branco dos tzitzit, extraído de Biná, e o temor, o techelet, extraído de Abá; o temor que existe apenas “diante dos olhos” ainda não é temor a D'us. Tzitzit é feminino e metzitz, masculino, porque D'us concede a luz e Israel a recebe através das “treliças” de um coração contrito.

3 “Lavei os pés; como poderia sujá-los?”

¶7

A resposta da noiva a “Abre para mim” menciona duas preparações para a luz de D'us no coração. A primeira, “sujar os pés”, é ser um dos “mestres do exame”, mantendo os pecados passados sempre diante dos olhos, mesmo depois da teshuvá.

4 “Como poderia vesti-la?”: a veste das mitsvot

¶8–10

Moshe rezou 515 vezes para entrar na Terra em prol das mitsvot de ação. Todas as mitsvot são tshedacá, e a tshedacá é uma veste: assim como fios se unem para formar uma veste, os detalhes da lei se unem numa “grande soma”, uma luz envolvente que o Arizal situa em Arich Anpin, o nível de sovev.

5 O mais baixo tem sua raiz no mais elevado

¶11–13

Na criação, o homem, o mais elevado, é sustentado pelo mineral, o mais baixo, pois “o último na ação é o primeiro no pensamento”; como D'us é infinito, Suas obras não têm começo nem fim determinados. Assim, as mitsvot físicas, reunidas na tshedacá, são vestes de “glória” que envolvem a pessoa por todos os lados.

6 O amor e o temor dependem da veste

¶14–15

As mitsvot e as leis são makifim, enquanto o amor e o temor são “a Torá do homem”, revelados em seu interior. Assim como os tzitzit não podem existir sem uma veste, o amor e o temor não podem existir sem que primeiro se cumpram todas as mitsvot e se reúna na alma o estudo de Mishná e Talmud.

7 A Torá ensinada antes do nascimento

¶16–18

Ensina-se ao feto toda a Torá, um makif que lhe proporciona a luz do amor e do temor; depois, faz-se com que a esqueça, para que seu serviço seja exercido por livre escolha. A impressão que permanece explica por que ele pode dizer “atrai-me”, já tendo sido “levada aos aposentos dele”; e o esquecimento explica por que é difícil voltar a vestir as vestes da Torá e das mitsvot.

8 As duas lembranças

¶19

Ver os tzitzit — o amor e o temor — recorda a veste das mitsvot de ação, “as mitsvot de Havayá”, que pertencem ao próprio D'us. O techelet recorda as proibições e uma humildade constante, nunca dizendo: “Já lavei os pés”; o branco recorda as mitsvot positivas, por meio das quais o amor e o temor ascendem à luz envolvente.

9 Resumo: a veste e seus fios

¶20–23

As mitsvot formam para a alma uma veste envolvente, cuja raiz está no talit branco de D'us. Se quatro fios carregam o amor e o temor de todo Israel, a veste inteira é infinitamente mais sagrada; o estudo da Torá e as leis também fazem parte dela. O talit é mais sagrado que seus tzitzit, mas sua santidade é grandiosa demais para repousar no tecido físico; por isso, segundo a lei, somente os tzitzit casher são sagrados.

CONCEITOS-CHAVE

Tzitzit ציצית

Vem de “espiar pelas treliças”: uma irradiação da Divindade recebida por Israel. Seus fios representam o amor e o temor do coração, que emanam da veste das mitsvot como fios de um tecido.

Techelet e branco תכלת ולבן

As duas cores dos tzitzit: o branco é o amor, ardente e ascendente, extraído de Biná; o techelet é o temor, a luz azul que adere ao pavio, extraída de Abá. Correspondem também às duas lembranças: o branco às mitsvot positivas e o techelet às proibições.

Veste envolvente (makif) לבוש מקיף

As mitsvot de ação e os detalhes da lei, atos físicos que envolvem a alma em vez de entrar nela. Com raiz na própria veste superna de D'us, são mais elevados que o amor e o temor que delas emanam.

“A Torá do homem” תורת האדם

O amor e o temor, revelados no interior da pessoa e que se tornam parte de seu próprio ser, ao contrário das mitsvot, que permanecem “as mitsvot de Havayá”, pertencentes ao próprio D'us.

A grande soma חשבון גדול

Assim como as moedas se acumulam numa grande soma de caridade, os inúmeros detalhes da lei se unem numa única veste, cuja soma alcança o nível de sovev, que o Arizal situa em Arich Anpin.

Mestres do exame מארי דחושבנא

Aqueles que fazem um balanço de todas as suas falhas. Para o Alter Rebbe, isso é “sujar os pés”: manter os pecados diante dos olhos mesmo depois da teshuvá, como preparação para a luz de D'us.

Impressão (reshimu) רשימו

O que permanece da Torá ensinada antes do nascimento depois que ela é esquecida. Dá à alma no corpo a força para escolher o bem e ser atraída por D'us.

Duas perguntas e os tzitzit como irradiação

¹ והיה לכם לציצית ¹ וראיתם אותו וזכרתם וגו' למען תזכרו ^{2,3} וגו'. להבין ענין ב' זכירות הללו למה.

“E será para vós como tsitsit, e o vereis e vos lembrareis”, etc.; “para que vos lembreis”, etc. Para compreender a questão dessas duas lembranças: por que [ambas]?

O maamar começa com a passagem sobre tsitsit (Números 15:39-40), que fala de lembrar duas vezes: “vereis e vos lembrareis de todos os mandamentos de Havayá” e, em seguida, “para que vos lembreis e cumprais todos os Meus mandamentos”. A primeira pergunta é por que a Torá precisa de duas lembranças distintas.

גם להבין איך יהיה מצות ציצית מורה על זכירת כל המצות. הנה ציצית מלשון הסתכלות כמו מציץ מן החרכים ⁴ שהוא ענין זיו והארה

Também é preciso compreender como a mitzvá de tsitsit pode indicar a lembrança de todas as mitzvot. Ora, tsitsit deriva de uma palavra que significa contemplar, como em “espreitando pelas frestas”, o que denota brilho e iluminação;

A segunda pergunta é como uma mitzvá, a de tsitsit, pode trazer à lembrança todas as mitzvot. A resposta começa pela própria palavra: tsitsit está relacionada a metsits, “espreitando” (Cântico dos Cânticos 2:9), e a raiz também significa irradiar; assim, tsitsit expressa um brilho ou uma iluminação.

דהיינו שיאיר ויתגלה בחינת גילוי אלהותו ית' שממלא כל עלמין וסובב כל עלמין וכולא קמיה כלא ⁵ חשיב בשמים ממעל ועל הארץ ⁶ מתחת אין עוד

isto é, que brilhe e se revele o aspecto da revelação de Sua Divindade, bendito seja Ele, que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e circunda todos os mundos (sovev kol almin), diante de Quem tudo é considerado como nada: “nos céus acima e na terra abaixo; não há outro além d'Ele”,

O que brilha é a revelação da Divindade, que tanto preenche cada mundo interiormente (memalê) quanto transcende todos os mundos (sovev), e diante da qual tudo é como nada. O versículo “nos céus acima e na terra abaixo; não há outro além d'Ele” (Deuteronômio 4:39) afirma que nada existe à parte d'Ele.

כי נשגב שמו לבדו הודו על ארץ ושמים ⁷ וגו'. הודו הוא זיו והארה ממנו כו' כמ"ש במ"א.

“pois somente Seu Nome é exaltado; Seu esplendor está sobre a terra e os céus”, etc. “Seu esplendor” é um brilho e uma iluminação que emanam d'Ele, etc., como se explica em outro lugar.

Salmos 148:13 afirma que somente Seu Nome é exaltado, enquanto apenas “Seu esplendor” (hodo) alcança a terra e os céus. O Alter Rebe interpreta “esplendor” como um brilho que provém d'Ele, e não como Sua essência; é esse tipo de iluminação que tsitsit representa.

Da mente ao coração: o branco e o techelet

2 והנה ענין בחינת גילוי זה פי' גילוי מציאותו ולא מהותו ח"ו [חס ושלום] צריך שיתגלה בלב האדם דוקא כמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] הלב רואה⁸ כו'

Ora, esta revelação, isto é, a revelação de Sua existência, e não de Sua essência, D'us nos livre, precisa manifestar-se especificamente no coração da pessoa, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O coração vê” etc.,

A revelação a que se refere aqui é a existência de D'us: a consciência de que Ele existe, e não uma apreensão de Sua essência, que nenhuma criatura pode alcançar. Essa consciência precisa chegar ao coração, e a afirmação dos Sábios “o coração vê” mostra que o coração também possui uma espécie de visão.

בקהלת רבה דפ"ז [דפרק ז'] ע"א⁹ ר"פ דברתי אני¹⁰ עם לבי, ולא די לו בהסתכלות העינים שהם חב"ד [חכמה בינה ודעת] שלו בלבד שלכן נקראים חכמים עיני העדה¹¹ אלא שצריך שתתפשט עד

no Kohelet Rabbah, página 87a, no início da passagem “Conversei com meu coração”. E não basta que ele tenha apenas o olhar dos olhos, que são sua Chochmá, Biná e Daat, razão pela qual os sábios são chamados “os olhos da congregação”; antes, é preciso que ela se estenda até

A fonte é o Midrash sobre Kohelet 1:16, “Conversei com meu coração”, que enumera as faculdades do coração: ele vê, ouve, fala e mais. Os olhos representam o intelecto — Chochmá, Biná e Daat —, pois os sábios são chamados “os olhos da congregação”; mas a visão do intelecto, por si só, não basta.

כי להיות נגעה עד בחי' נקודת לבו ממש שיהיה בבחי' הלב רואה ומרגיש ומתפעל בהרגשתו דהיינו התפעלות הפחד בלבד או התפעלות כרשפי אש מיסוד האש שבלבו

que alcance o próprio ponto do coração, de modo que esteja no nível de “o coração vê”, sinta e seja movido pelo que sente: isto é, que se desperte nele o temor no coração, ou uma comoção semelhante a “labaredas de fogo”, proveniente do elemento de fogo que há em seu coração.

A consciência precisa descer até o ponto mais íntimo do coração, para que o próprio coração veja, sinta e seja movido. Essa comoção assume uma de duas formas: um despertar de temor ou um amor ardente, “labaredas de fogo”, que provém do elemento de fogo do coração.

כי להיות המוח עיקרו מיסוד המים והלחות¹² שהוא קר בטבע ואינו פועל בנפשו שום השתנות ויש בו כבידות כידוע שהמים יורדים¹³ ממקום גבוה למקום נמוך,

Pois, como o cérebro é essencialmente do elemento de água e umidade, que é frio por natureza, ele não produz mudança alguma na alma, e há nele peso, como se sabe que a água desce de um lugar alto para um lugar baixo,

Aqui começa a explicação de por que o intelecto, sozinho, não pode transformar a pessoa: o cérebro tem sua raiz no elemento de água, que é frio e pesado. Como diz o Tanya, capítulo 3, citando Etz Chaim, a fonte da água e da umidade é o cérebro, ao passo que o elemento de fogo está no coração; e, por natureza, a água corre de cima para baixo.

כך ראיית עיני השכל שבנפשו האלהית אינו פועל בנפשו החיונית שום התפעלות שיתפעל להשתנות טבעו ומהותו באשר הוא שם ולשנות את טעמו אל ההיפך לגמרי

assim também a visão dos olhos do intelecto em sua alma divina não produz comoção alguma em sua alma vital, de modo que ela seja movida a mudar sua natureza e essência onde se encontra e a mudar sua inclinação para o completo oposto;

Do mesmo modo, compreender a Divindade com os “olhos do intelecto” da alma divina não transforma, por si só, a alma vital, que anima o corpo. Isso não faz com que essa alma mude sua natureza ou inverta sua “inclinação” — suas tendências e preferências — para o completo oposto.

רק הוא כדקאי קאי בבחי' כבודות ועצלות במקום נמוך שהיה בו כ"א ע"י שיתלהב ויתלהט בנפשו עד
ela permanece, tal como estava, num estado de peso e lentidão, no lugar baixo em que se encontrava; isso só ocorre quando ele se inflama e se abrasa em sua alma, até

Quando se deixa tudo a cargo do intelecto, a alma vital permanece onde estava, pesada e lenta em seu lugar baixo. A única exceção é quando a pessoa se inflama e se abrasa em sua alma.

כי נגע עד נקודת לכו ששם הוא יסוד האש העולה למעלה כרשפי אש ושלחבת¹⁴ י"ה כשלחבת העולה
מאליה ליפרד מן הפתילה בלי השקט ומנוחה, וכל השתנות הוא ע"י האש דוקא

que alcance o ponto de seu coração, onde se encontra o elemento de fogo, que se eleva como “labaredas de fogo, chama de D'us”, como uma chama que sobe por si mesma para se desprender do pavio, sem quietude nem descanso. E toda mudança ocorre especificamente por meio do fogo,

O ponto do coração é a sede do elemento de fogo, e o fogo se eleva por si mesmo, como a “chama de D'us” de Shir HaShirim 8:6 e como uma chama que salta para cima, como se quisesse deixar o pavio. Por isso, uma mudança verdadeira na natureza da pessoa só ocorre por meio do fogo.

כמו מצרף לכסף וכור לזהב¹⁵ עד כי הגו סיגים מכסף^{16,17} כו' [ועמ"ש מענין זה בד"ה ונקדשתי בתוך¹⁸ בניי [בני ישראל].¹⁹

como em “cadinho para a prata e forno para o ouro”, até que “sejam removidas as impurezas da prata” etc. [E veja o que está escrito sobre esse assunto no discurso que começa com “E serei santificado entre os filhos de Israel”,

Mishlei compara o teste dos corações por D'us ao cadinho e ao forno, e fala da remoção das impurezas da prata: o fogo separa o que é impuro do metal. O colchete que se inicia aqui abre uma série de referências a outros discursos sobre esse tema, começando pelo que trata de “E serei santificado entre os filhos de Israel”.

3 ובד"ה במדבר סיני באהל מועד²⁰ כי תבאו אל הארץ גבי ונפש כי תקרב²¹ ובד"ה ויושט המלך לאסתר²² את שרביט הזהב].

e no discurso que começa “No deserto do Sinai, na Tenda do Encontro”; “Quando entrarem na terra”, a respeito de “E quando uma alma oferecer”; e no discurso que começa “E o rei estendeu a Ester o cetro de ouro”.]

O colchete se fecha com referências adicionais: o discurso sobre “No deserto do Sinai, na Tenda do Encontro” (Numbers 1:1), uma discussão de “Quando entrarem na terra” em conexão com “E quando uma alma oferecer” (Leviticus 2:1), e o discurso de Torah Ohr sobre “E o rei estendeu a Ester o cetro de ouro”. Esse discurso de Torah Ohr fala do amor oculto no ponto interior do coração de todo judeu, que nem todos trazem à luz.

והארה זו שמתלהט ומתלהב בלב האדם הוא ענין בחי' תכלת ולבן שבציצית כי בחינת לבן מורה על האהבה כרשפי אש²³ כשלהבת מתלהב בלב האדם.

E esta iluminação, que arde e inflama o coração da pessoa, é o significado do azul e do branco dos tsitsit. Pois o branco indica o amor como “labaredas de fogo”, como uma chama que arde no coração da pessoa.

A iluminação que incendeia o coração é o que as duas cores dos tsitsit representam. O branco representa o amor, o amor ardente do coração descrito como “labaredas de fogo”.

4 והתכלת מורה על הפחד שבלבו [והיינו כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הציצית פ"ד דלבן נמשך ממוח בינה ותכלת מאבא,²⁴ ונודע דבינה היא מקור האהבה כרשפי אש וחכמה

E o techelet indica o temor em seu coração. [Isto é como está escrito em Pri Etz Chaim, Sha'ar HaTzitzis, capítulo 4: o branco provém do intelecto de Biná, e o techelet, de Abá. E é sabido que Biná é a fonte do amor como “labaredas de fogo”, e Chochmá

O techelet, o fio azul-celeste, representa o temor no coração. O trecho entre colchetes apresenta a fonte do Arizal: em Pri Etz Chaim, o branco provém de Biná e o techelet, de Abá, a configuração de Chochmá; sabe-se que Biná é a fonte do amor ardente.

הוא בחי' יראה עילאה ואבא יסד ברתא^{25,26} היא בחינת יראה תתאה וכמ"ש במ"א ע"פ בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה²⁷ ועמ"ש מזה בביאור ע"פ שימני כחותם].²⁸

é o nível do temor superior; e “Abá fundou a filha”, que corresponde ao nível do temor inferior; conforme explicado em outro lugar sobre o versículo “Com sabedoria Ele fundou a terra; estabeleceu os céus com entendimento”. E veja o que está escrito sobre isso na explicação do versículo “Põe-me como um selo”.]

Chochmá corresponde ao temor superior (yirá ilaá), e “a filha”, Malchut, que Abá fundou, corresponde ao temor inferior (yirá tataá). É assim que o Tikkunei Zohar interpreta Provérbios 3:19, “Com sabedoria Ele fundou a terra”: a sabedoria, Abá, fundou a “terra”, a filha; assim, o techelet, que provém de Abá, carrega a qualidade do temor.

5 וזהו שכתוב אין פחד אלקים לנגד עיניו²⁹ כי כל זמן שהוא עדיין בחי' לנגד עיניו שהוא בחי' ראיית השכל בלבד אין לו פחד אלהים

E isto é o que está escrito: “Não há temor de D'us diante de seus olhos.” Pois, enquanto ainda está no nível de “diante de seus olhos”, que é apenas o nível da visão do intelecto, ele não tem temor de D'us.

Tehilim 36:2 diz sobre os perversos: “Não há temor de D'us diante de seus olhos.” O Alter Rebe interpreta o versículo em seu sentido interior: enquanto o temor permanece “diante de seus olhos”, limitado à visão do intelecto, ainda não é verdadeiro temor de D'us.

כי פחד הוא בלב דוקא שתפול עליו אימה ופחד בהתגלות הלב כ י הפחד מושרש ג"כ ביסוד האש שבלב כמו גוון התכלת שבאש ואור הנר התחתון שבפתילה ממש כנודע.

Pois o temor está especificamente no coração: que pavor e temor recaiam sobre a pessoa, revelando-se no coração. Pois o temor também está enraizado no elemento do fogo que há no coração, como a tonalidade azulada no fogo e a luz inferior da vela, bem junto ao pavio, como é sabido.

O verdadeiro temor reside no coração, onde o pavor de fato recai sobre a pessoa e é sentido. O temor também está enraizado no fogo do coração, como a luz azulada na parte inferior da chama de uma vela, que se prende ao pavio; por isso, é representado pelo azul do techelet.

6 והנה ציצית לשון נקבה ³⁰ כי כנסת ישראל מקבלת הארה זו מלמעלה מבחי' טובב כל עלמין כמ"ש מציץ מן החרכים ³¹ מציץ לשון מפעיל ולשון זכר

Ora, ציצית (tsitsit) é uma forma feminina, pois a Congregação de Israel (Knesset Yisrael) recebe esta iluminação do alto, do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), como está escrito: “espreitando pelas frestas”: מציץ (espreitando) é uma forma causativa e masculina,

A palavra ציצית tem forma feminina porque designa a iluminação tal como é recebida: a Congregação de Israel recebe esta luz do alto, do nível transcendente de sovev. Em contraste, מציץ em “espreitando pelas frestas” é uma forma masculina e causativa, que descreve aquele que concede a luz.

המשפיע שהקב"ה מפעיל ומשפיע הארה זו בכנסת ישראל] להיות להם בחינת הארה זו בהתגלות הלב בחי' הלב רואה ומרגיש ומתפעל בתגבורת יסוד האש אלהי שבנפש האלקית

a forma daquele que concede: o Santo, bendito seja Ele, faz surgir e concede esta iluminação à Congregação de Israel, para que tenham esta iluminação revelada no coração, no nível em que “o coração vê”, sente e é movido, pela intensificação do elemento divino de fogo na alma divina.

Quem concede é o Santo, bendito seja Ele, que faz surgir esta iluminação e a concede a Israel, para que ela se revele em seus corações. Assim, o coração “vê”, sente e é movido, à medida que se intensifica o fogo divino na alma divina.

והיינו ע"י חרכים וחלונות שהוא ענין לב נשבר רוח נשברה ³² וכמאמר פתחי לי ³³ וגוי וכמ"ש במ"א [ועמ"ש בד"ה ועשית ציץ ³⁴ זהב טהור ³⁵ כו']

E isso se dá por meio de “frestas” e janelas, que correspondem à questão de um coração quebrantado e um espírito abatido, como na expressão “Abre para mim”, etc., e como se explica em outro lugar. [E veja o que está escrito no discurso que começa “E farás uma lâmina (tsits) de ouro puro”, etc.,

A luz entra por meio de “frestas” e janelas, aberturas estreitas que o Alter Rebe identifica com um coração quebrantado e um espírito abatido (Salmos 51:19), como no apelo de D'us: “Abre para mim” (Cântico dos Cânticos 5:2). Uma nova referência entre colchetes começa com o discurso sobre o tsits, a lâmina de ouro usada na testa pelo Sumo Sacerdote.

מלשון מציץ מן החרכים והוא אור האהבה רבה הבאה מלמעלה שהיא בחי' אהרן זקן אהרן ³⁶ כו' derivado da expressão “espreitando pelas frestas”; trata-se da luz do grande amor (ahavá rabá) que vem do alto, que corresponde ao nível de Aharon, “a barba de Aharon”, etc.

Esse discurso deriva tsits, assim como tsitsit, de “espreitando pelas frestas”, uma irradiação de luz, e a identifica com o grande amor (ahavá rabá) que vem do alto. Esse amor pertence a Aharon, o Sumo Sacerdote, e é representado pela “barba de Aharon”, sobre a qual escorre o óleo da unção (Salmos 133:2).

ע"ש, ועמ"ש בביאור ע"פ ויקח קרח^{37,38} בענין זקן אהרן שהוא ענין א' עם חוטי הציצית, ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הציצית פ"ג [פרק ג'], ועמ"ש מענין אה"ר [אהבה רבה] דאהרן ע"פ בהעלותך את הנרות^{39,40} וע"פ ועשית בגדי קדש⁴¹ לאהרן⁴² כו' ע"ש.

Veja lá. E veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “E Korach tomou”, a respeito da “barba de Aharon”, que é uma mesma questão que os fios do tsitsit. E veja Pri Etz Chaim, Sha'ar HaTzitzis, capítulo 3. E veja o que está escrito sobre o grande amor de Aharon no versículo “Quando elevares as lâmpadas” e no versículo “E farás vestes sagradas para Aharon”, etc. Veja lá.

Seguem-se outras referências: uma explicação sobre Korach que trata a barba de Aharon como uma mesma questão que os fios do tsitsit; o ensinamento do Arizal sobre tsitsit em Pri Etz Chaim; e discursos sobre Aharon ao elevar as lâmpadas e sobre suas vestes sagradas. O elemento comum é Aharon como canal do grande amor que vem do alto.

ולפמש"כ [ולפי מה שכתוב] דבחי' אה"ר [אהבה רבה] דאהרן זהו ענין חוטי הציצית א"כ יובן דבחינת בגדי קדש דאהרן שהם הלבושים הנעשים ממעשה המצות כמש"ש [כמה שכתוב שם] זהו עצמו ענין הרמז בהטלית וכדלקמן⁴³:

E, de acordo com o que foi escrito, que o grande amor de Aharon é a questão dos fios do tsitsit, compreender-se-á então que as vestes sagradas de Aharon, isto é, as vestes feitas pelas ações das mitsvot, como está escrito lá, são precisamente aquilo a que alude o talit, como [será explicado] adiante.]

Se o grande amor de Aharon corresponde aos fios do tsitsit, então suas vestes sagradas — que o discurso de Torah Ohr explica como vestes feitas a partir das mitsvot que a pessoa realiza — correspondem ao próprio talit. Isso antecipa o ponto central do maamar, desenvolvido adiante: a vestimenta das mitsvot é a fonte da qual emanam os fios de amor e temor.

SEÇÃO 3 • 17

“Lavei os pés; como poderia sujá-los?”

7 ב וזהו פשטתי את כתנתי⁴⁴ איככה אלבשנה רחצתי את רגלי איככה אטנפם. שהוא מענה כללות ישראל על מאמר פתחי לי⁴⁵ שאמר הקב"ה

2. E este é [o sentido de] “Tirei minha túnica; como tornarei a vesti-la? Lavei meus pés; como os tornarei a sujar?” Esta é a resposta de Israel como um todo ao chamado “Abre para Mim”, que o Santo, bendito seja Ele, pronunciou.

A seção 2 volta-se à resposta da noiva em Cântico dos Cânticos 5:3. Quando o amado bate à porta e diz “Abre para Mim” (5:2), ela responde que já tirou a túnica e lavou os pés; o Alter Rebe interpreta isso como a resposta de Israel como um todo ao chamado de D'us.

כי להיות אור ה' מאיר ומתגלה בגילוי הלב של אדם להיות כמאמר פתחי לי, צריך להקדים לזה ב' בחינות אלו בחי' אלכשנה וביחנת אטנפם, ופי' וענין

Pois, para que a luz de D'us brilhe e se revele na revelação do coração de uma pessoa, conforme a expressão “Abre para Mim”, é preciso que antes disso haja estes dois níveis: o nível de “tornarei a vesti-la” e o nível de “tornarei a sujá-los”. E a explicação e o sentido de

Para que a luz de D'us se revele no coração de uma pessoa, como pede a expressão “Abre para Mim”, são necessárias duas preparações, sugeridas pelas duas expressões da noiva: “tornarei a vesti-la” e “tornarei a sujá-los”. A segunda é explicada primeiro.

בחי' אטנפם הוא להיות ממארי דחושבנא⁴⁶ לחשוב כל מחשבה דיבור ומעשה אשר לא טובים מיום היותו ואפי' [ואפילו] הטאת נעורים כי לא די במה שכבר התחרט על עונותיו

o nível de “tornarei a sujá-los” consiste em ser um dos “mestres da prestação de contas”, examinando cada pensamento, palavra e ação que não foram bons desde o dia em que veio à existência, inclusive os pecados da juventude. Pois não basta que já tenha se arrependido de seus pecados.

“Sujar os pés” significa ser um dos “mestres da prestação de contas”, expressão do Zohar para aqueles que examinam seus atos, e rever todos os pensamentos, palavras e ações de sua vida que não foram bons, inclusive os pecados da juventude. O arrependimento sentido anteriormente não é suficiente.

לכן כתיב רחצתי את רגלי פי' שכבר עשיתי תשובה איככה אטנפם איככה אוכל לבזות את עצמי ולטנפם

Por isso está escrito: “Lavei meus pés”, isto é, já fiz teshuvá (retorno); “como tornarei a sujá-los?”: como poderia desonrar a mim mesmo e sujá-los,

“Lavei meus pés” representa a teshuvá já realizada, e “como tornarei a sujá-los?” representa a relutância em reabrir os pecados passados e, assim, rebaixar a si mesmo. Essa é a objeção natural de alguém que já se arrependeu.

דהיינו להזכירם עוד עלי לפי שקשה עלי הדבר, ורגלי הוא ענין קיום והעמדה של נפש האלהית רק צריך שיהיה תמיד לנגד עיניו⁴⁷ כל הימים ויהיה נבזה בעיניו נמאס.⁴⁸

isto é, voltar a lembrá-los contra mim, pois isso me é difícil. E “meus pés” refere-se ao que mantém a alma divina de pé e firme. Mas é preciso que isso esteja sempre diante de seus olhos, todos os dias, e que ele seja “desprezível aos próprios olhos, abjeto”.

Voltar a lembrar os próprios pecados é doloroso, e os “pés” representam aquilo que mantém a alma divina de pé e firme, algo que essas lembranças parecem ameaçar. Ainda assim, a pessoa deve mantê-los sempre diante dos olhos e ser humilde aos próprios olhos, “desprezível... abjeto” (Salmos 15:4).

“Como poderia vesti-la?": a veste das mitsvot

8 ובחינת אלבשנה יובן בהקדים מאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] תקט"ו תפלות כמנין ואתחנן^{49,50} התחנן

משה שיכנס לארץ⁵¹ מפני הרבה מצות מעשיות שנצטוו ישראל ואי אפשר לקיימן כ"א בארץ ישראל,

E o nível de “devo vesti-la” será compreendido introduzindo primeiro o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: com quinhentas e quinze preces — o valor numérico de “E supliquei” — Moshe suplicou para entrar na Terra, por causa das muitas mitsvot práticas que Israel recebeu e que só podem ser cumpridas na Terra de Israel.

A segunda preparação, “devo vesti-la”, diz respeito às vestes das mitsvot, e é introduzida com um Midrash: Moshe ofereceu 515 preces para entrar na Terra, o valor numérico de “E supliquei” (6+1+400+8+50+50). Ele ansiava por entrar por causa das muitas mitsvot práticas que só podem ser realizadas ali.

כי המצות מעשיות שנוהגין בחוץ לארץ אינם אלא בערך חלק חמישית מרמ"ח מצות וארבע הידות אינו נוהג כ"א בארץ ישראל דוקא ורובן בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] קיים כמו קרבנות ודומיהן.

Pois as mitsvot práticas que se aplicam fora da Terra correspondem a apenas cerca de um quinto das 248 mitsvot, e as outras quatro partes só se aplicam especificamente na Terra de Israel; a maioria delas, [somente] quando o Beit Hamikdash está de pé, como as oferendas e outras semelhantes.

Fora da Terra, apenas cerca de um quinto das 248 mitsvot positivas se aplica na prática; os outros quatro quintos dependem da Terra de Israel, e a maioria dessas, do Beit Hamikdash, como as oferendas. Assim, o anseio de Moshe era pela gama completa de mitsvot na prática.

9 ולהבין למה רצה משה רבינו ע"ה [עליו השלום] לקיים מצות מעשיות דוקא. אך הנה כתיב⁵² וצדקה תהיה

לנו

E para compreender por que Moshe Rabbeinu, de abençoada memória, desejava cumprir especificamente as mitsvot práticas: eis que está escrito: “E será para nós justiça (tsedacá)

Por que Moshe se importava tanto especificamente com as mitsvot práticas, em vez de com o amor e o temor? A resposta começa com Deuteronômio 6:25, que chama o cumprimento das mitsvot de tsedacá, palavra que significa tanto justiça quanto caridade.

כי נשמור לעשות את כל המצוה וגוי כי כל המצות נקראים בשם צדקה כי כמו שצדקה היא בחיי לבוש כמאמר לבושו צדקה.⁵³

se tivermos o cuidado de cumprir todo o mandamento”, etc. Pois todas as mitsvot são chamadas pelo nome de tsedacá. Assim como a tsedacá é o nível de uma veste, conforme a expressão: “Sua veste é tsedacá”,

Como o versículo chama todo o mandamento de tsedacá, todas as mitsvot compartilham o caráter da tsedacá. E a tsedacá é uma veste, como diz a liturgia dos Dias de Temor a respeito de D'us: “Sua veste é tsedacá”.

וכמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] (פ"ק [פרק קמא] דב"ב [דבנא בתרא])⁵⁴ על פסוק⁵⁵ וכבגד עדים כל צדקותינו⁵⁶ מה בגד זה כל נימא ונימא מצטרפת לבגד גדול אף צדקה כל פרוטה ופרוטה⁵⁷ מצטרפת לחשבון גדול.

e conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória (no primeiro capítulo de Bava Basra), sobre o versículo “E todos os nossos atos de justiça são como uma veste manchada”: assim como, nessa veste, cada fio se une aos demais para formar uma grande veste, também na tsedacá cada moeda se une às demais para formar uma grande soma;

O Talmud (Bava Basra 9b) aprende de Isaías 64:5, que compara nossos atos de justiça a uma veste, que, assim como fios individuais se unem para formar uma veste inteira, moedas individuais de caridade se acumulam até formar uma grande soma (cheshbon gadol). Pequenos atos se acumulam e se tornam algo imenso.

כך כל המצות הם בחינות⁵⁸ לבושין וכל נימא ונימא הם פרטי הלכות כהררים התלויין בשערה^{59,60} מצטרפין לחשבון גדול שהוא בחינת מקיף וסובב כל עלמין [ועמ"ש מענין חשבון גדול בביאור ע"פ וספרתם לכם.^{61,62}

assim também todas as mitsvot são aspectos de vestes, e cada fio representa os detalhes das leis, que são “como montanhas suspensas por um fio de cabelo”; eles se unem para formar uma grande soma, que corresponde ao nível de Or Makif e à luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). [E veja o que está escrito sobre o tema da “grande soma” na explicação do versículo “E contareis para vós”,

Assim também cada mitsvá é uma veste tecida de incontáveis fios: os pormenores das leis, que a Mishná chama de “montanhas suspensas por um fio de cabelo”, pois muitas leis dependem de poucos versículos. Juntos, eles formam uma “grande soma”, que é uma luz circundante (makif), alcançando o nível transcendente de sovev kol almin, a luz que transcende todos os mundos; um colchete agora remete à explicação sobre “E contareis para vós”.

10 ועי' בע"ח [בעץ חיים] שער א"א ספ"ה דחשבון גדול היינו למעלה בא"א⁶³ בחינת סוכ"ע ולגדולתו אין חקר⁶⁴ כו'

e veja Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, fim do capítulo 5, onde se diz que a “grande soma” está acima, em Arich Anpin, no nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e que “Sua grandeza é insondável” etc.;

O trecho entre colchetes prossegue com o Arizal: em Etz Chaim (Sha'ar Arich Anpin, fim do capítulo 5), a “grande soma” pertence ao alto, a Arich Anpin, a configuração de Kéter, o nível de sovev. O versículo “Sua grandeza é insondável” (Psalms 145:3) é apropriado a uma soma grande demais para ser apreendida.

ועמ"ש במ"א ע"פ ואתה מרובות קדש⁶⁵ וע"פ הזהר פ' חיי שרה דקכ"ג א' גבי מאה שנה כו' עד ברזא דמאה ברכאן דכל יומא⁶⁶.

e veja o que está escrito em outro lugar sobre o versículo “E Ele veio das miríades de santidade”, e sobre o Zohar, Parshas Chayei Sarah, página 123a, a respeito de “cem anos” etc., até “no mistério das cem bênçãos de cada dia”.]

Seguem-se mais duas referências: um maamar sobre “E Ele veio das miríades de santidade” (Deuteronomy 33:2) e uma passagem do Zohar sobre Chayei Sarah. Ali, o Zohar interpreta os “cem anos” de Sara como algo que abrange tudo, “no mistério das cem bênçãos de cada dia”.

SEÇÃO 5 • ¶11-13

O mais baixo tem sua raiz no mais elevado

11 והנה כתיב מבלי אשר לא ימצא⁶⁷ האדם את המעשה אשר עשה האלהים מראש ועד סוף פ"י שכך היתה כוונת הבריאה שלא ידע האדם ענין המעשה שבעולם מהו בחינת ראש ומהו בחינת סוף.

Ora, está escrito: “sem que o homem possa descobrir a obra que D'us realizou do princípio ao fim”. Isto é: tal foi o propósito da Criação, que o homem não conhecesse, na obra que existe no mundo, qual é o nível do princípio e qual é o nível do fim.

Eclesiastes 3:11 diz que o homem não pode descobrir a obra de D'us “do princípio ao fim”. O Alter Rebe interpreta isso como o desígnio da Criação: no mundo, não se pode discernir qual é o “princípio”, o mais elevado, e qual é o “fim”, o mais baixo.

כמ"ש מזה ע"פ והיה מספר בני ישראל^{68,69} שהרי במדרגת ומעלת הבריאה שהיא דומם צומח חי מדבר הרי האדם שהוא המדבר הוא במעלה ומדרגה גבוה ועולה על כולנה.

Como se explica a respeito disso no versículo “E será o número dos filhos de Israel”: pois, na hierarquia e nos níveis da Criação — mineral, vegetal, animal e falante — o homem, que é o ser falante, ocupa um nível elevado e supera todos os demais.

Esse ponto é explicado no discurso sobre “E será o número dos filhos de Israel” (Oseias 2:1). A Criação tem quatro níveis — mineral, vegetal, animal e falante — e o homem, o ser falante, está acima de todos eles.

12 והרי אנו רואים בחוש שהאדם צריך להחיות את גופו ממיני מאכל הבעל חי ואפי' [ואפילו] מבחי' צומח ודומם

No entanto, vemos claramente que o homem precisa sustentar seu corpo com alimentos de origem animal e até mesmo dos níveis vegetal e mineral,

No entanto, a experiência mostra uma dependência inversa: o homem precisa sustentar seu corpo com alimentos de origem animal e até mesmo com plantas e minerais.

כמו מלח כי המאכל אין צריך להאדם והאדם צריך לו וגם אד רבה שהדומם שהוא עפר

como o sal. Pois o alimento não precisa do homem; o homem é que precisa dele. E, além disso, ao contrário: o mineral, que é a terra,

O sal é um mineral, o nível mais baixo, e, ainda assim, o homem precisa dele; o alimento não precisa do homem, mas o homem precisa do alimento. Mais ainda, o mineral, a própria terra, é a fonte que o sustenta.

הנה ארץ ממנה יצא לחם⁷⁰ וכל מיני צמחים להחיות את האדם כי סוף מעשה במחשבה תחלה.⁷¹

“Eis que da terra vem o pão”, e todos os tipos de plantas, para sustentar o homem; pois “o último na ação é o primeiro no pensamento”.

“Da terra vem o pão” (Jó 28:5): o nível mais baixo produz o pão e as plantas que mantêm vivo o mais elevado. Isso demonstra o princípio “o último na ação é o primeiro no pensamento”, do hino Lecha Dodi: aquilo que vem por último e é mais baixo na execução foi o primeiro e mais elevado na intenção do Criador.

13 וזהו נעוץ תחלתן בסופן⁷² וסופן בתחלתן⁷³ מפני שכשם שהוא ית' א"ס כך לפעולותיו אין להם בחי' סוף

E este é [o significado de] “seu princípio está encravado em seu fim, e seu fim em seu princípio”: pois, assim como Ele, bendito seja, é o Infinito (Ein Sof), também Suas ações não têm nenhum nível que seja um fim.

Isso explica a afirmação do Sefer Yetzirah de que o “princípio” das Sefirot está encravado em seu “fim”, e seu “fim”, em seu “princípio”. D'us é Ein Sof, literalmente “sem fim”, e Suas obras também não têm um verdadeiro fim; portanto, nenhum nível é simplesmente o último.

כי בכל בחינה ובחינה שיתכן לומר בחי' סוף יתכן לומר ג"כ בחי' ראש לפי שבאמת אין להם בחינת ראש

Pois, em cada nível no qual se poderia falar de um fim, também se poderia falar de um princípio, porque, na verdade, elas não têm nenhum nível que seja um princípio

O que é um “fim” de um ponto de vista é um “princípio” de outro, pois, na verdade, as ações de D'us não têm um princípio fixo.

ולא בחינת סוף ויש להם כל בחי' ראש ובחינת סוף. (ועמ"ש מזה בד"ה אתם נצבים).⁷⁴

nem nenhum nível que seja um fim; elas têm todos os níveis de princípio e de fim. (E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Vós estais de pé”).

Elas não têm nem um princípio fixo nem um fim fixo; assim, cada nível é tanto um princípio quanto um fim. O texto remete ao discurso sobre “Vós estais de pé” (Deuteronômio 29:9) para mais detalhes.

וכך הוא הענין בבחינת לבושין שהם מצות מעשיות הנ"ל וכללותן הוא מעשה הצדקה לפי שהוא נותן מיגיעו ועמלו אשר עמל בכל כחות גופו שלכן נק' מצוה סתם וכמ"ש במ"א.

E assim é com os revestimentos, que são as mitsvot práticas mencionadas acima; e sua expressão geral e coletiva é o ato de tsedacá, pois a pessoa dá do fruto de seu esforço e de seu labor, com os quais trabalhou empregando todas as forças de seu corpo. Por isso, ela é chamada simplesmente “a mitsvá”, como é explicado em outro lugar.

O mesmo se aplica aos revestimentos, as mitsvot práticas: embora sejam as mais inferiores, estão ligadas ao nível mais elevado. Sua expressão geral e coletiva é a tsedacá, pois a pessoa dá aquilo que ganhou com o labor de todo o seu corpo; por isso, o Talmud Yerushalmi chama a tsedacá simplesmente “a mitsvá”.

הנה כתיב והלך לפניך צדקך כבוד⁷⁵ ה' יאספך כבוד הוא בחינת לבוש כמאמר רבי יוחנן קרא למאני מכבודותא⁷⁶ [ועמ"ש סדי"ה זאת חנוכת המזבח⁷⁷ מענין כבוד שהוא בחי' מקיף כו' ע"ש].

Ora, está escrito: “Tua tshedacá irá à tua frente; a glória de Havayá te recolherá.” “Glória” (kavod) é o nível de um revestimento, como na afirmação: “Rabi Yochanan chamava suas roupas de ‘meus honradores’.” [E veja o que está escrito ao final do discurso que começa “Esta é a dedicação do altar”, sobre kavod ser o nível da luz circundante (makif), etc. Veja lá.]

Isaías 58:8 associa a tshedacá à “glória” (kavod) de D'us, que recolhe a pessoa, e kavod significa um revestimento, como quando Rabi Yochanan chamava suas roupas de “meus honradores”. O trecho entre colchetes remete ao final do discurso sobre a dedicação do altar, que explica kavod como uma luz circundante (makif).

יאספך הוא ענין אסיפה וכניסה לתוכו להקיפו מכל צדדיו ולהיות לו למחסה ולמסתור כבגד ששומר מן הצינה וכדכתיב ה' שומרך ה' צלך שהמצות מעשיות להיותם בחי' דומם בחי' עשיה גשמיות.^{78,79}

“Te recolherá” significa recolhê-lo e trazê-lo para dentro, cercando-o por todos os lados e servindo-lhe de abrigo e refúgio, como uma roupa que o protege do frio; e como está escrito: “Havayá é teu guardião; Havayá é tua sombra.” Pois as mitsvot práticas, por estarem no nível do mineral, o nível da ação física,

“Te recolherá” significa envolver a pessoa por todos os lados e abrigá-la, como uma roupa que protege do frio, conforme “Havayá é tua sombra” (Salmos 121:5). A razão, completada no parágrafo seguinte, é que as mitsvot práticas são atos físicos no nível do “mineral”.

SEÇÃO 6 • 114-15

O amor e o temor dependem da veste

14 וכן כל פרטי הלכות שבש"ס [שבששה סדרים] להיותם גשמיים כערך יראת ה' ואהבתו לזאת הם בחי' מקיפין ואהבה ויראה הם בחינת תורת האדם דהיינו שהם מורים ומתגלים בפנימיותו ומהותו כמ"ש וזאת תורת האדם כו'.⁸⁰

E assim também todos os detalhes das leis do Shas (o Talmud), por serem físicos em relação ao temor a D'us e ao amor a Ele, pertencem ao nível das luzes abrangentes (makifim). O amor e o temor, por sua vez, pertencem ao nível da “Torá do homem”, isto é, ensinam e se revelam em sua dimensão interior (pnimiyut) e em sua essência, como está escrito: “E esta é a Torá do homem”, etc.

Os detalhes da lei no Talmud também são físicos em comparação com o amor e o temor a D'us e, por isso, são luzes abrangentes (makifim), que envolvem a pessoa em vez de penetrar nela. O amor e o temor, em contraste, são “a Torá do homem” (2 Samuel 7:19): ensinam e são sentidos no íntimo da pessoa.

15 ואין זאת אלא יראה⁸¹ כנודע [מענין בזאת יבא אהרן אל הקדש⁸² עיין בזהר ר"פ אחרי דף נ"ז ע"ב ועיין בזהר פ' בא דל"ז ע"ב ור"פ חקת]

E “isto” (zos) não é senão temor, como se sabe [a partir do tema de “Com isto Aharon entrará no Santuário”; veja o Zohar, no início da Parashá Acharei, página 57b, e veja o Zohar, Parashá Bo, página 37b, e o início da Parashá Chukat],

O “isto” (zos) em “Com isto Aharon entrará no Santuário” (Levítico 16:3) é entendido como temor; portanto, é com o temor que se entra na santidade. O texto remete a passagens do Zohar sobre Acharei, Bo e Chukat.

שהיא בחינת התכלת שבציצית להיות פחד ה' נקבע בלב האדם וכשם שאי אפשר להיות ציצית בלי בגד כך אי אפשר להיות אהבה ויראה בלי הקדמת עשיית כל המצות שהם בחי' מקיפין ולבושין כנ"ל.

que é o nível do techelet (azul) dos tsitsit: que o temor a D'us se fixe no coração da pessoa. E, assim como não pode haver tsitsit sem uma veste, tampouco pode haver amor e temor sem a prática prévia de todas as mitsvot, que são o nível das luzes abrangentes (makifim) e das vestes, como mencionado acima.

Esse temor é o techelet dos tsitsit: o temor a D'us fixado no coração. Assim como os tsitsit precisam estar presos a uma veste, o amor e o temor não podem existir sem a prática prévia de todas as mitsvot, as vestes abrangentes.

כמ"ש שש שנים תזרע שדך⁸³ שהם שתא סדרי משנה⁸⁴ ושש שנים תזמור כרמך שהם ששה סדרים תלמוד ואספת את תבואתה

Como está escrito: “Durante seis anos semearás teu campo” — estes são as seis ordens da Mishná; “e durante seis anos podarás tua vinha” — estas são as seis ordens do Talmud; “e recolherás sua produção”,

Levítico 25:3 é interpretado como uma referência à ordem do estudo da Torá: os seis anos de semeadura são as seis ordens da Mishná, e os seis anos de poda da vinha são as seis ordens do Talmud. “E recolherás sua produção” vem depois de ambos.

דהיינו שתאסוף ותלקוט אותם בנפשך כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ותלמודו בידו⁸⁵ ואז עי"ז תוכל ג"כ שתהיה כבוד ה' יאספך וגוי [ועמ"ש מענין זה בפ' בהר ע"פ כי תבאו אל הארץ⁸⁶ כו']:

isto é, que os recolhas e ajuntes em tua alma, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “e seu estudo em sua mão”. E então, por meio disso, também poderás fazer com que “a glória de Havayá te recolha”, etc. [E veja o que foi escrito sobre este tema na Parashá Behar, sobre o versículo “Quando entrardes na terra”, etc.]

Recolher a produção significa reunir o estudo em sua alma, como os Sábios dizem a respeito de quem chega ao Mundo Vindouro “com seu estudo em sua mão” (Pesachim 50a). Então, ele merece que “a glória de Havayá o recolha”: a veste feita de sua Torá e de suas mitsvot o envolve.

A Torá ensinada antes do nascimento

16 ג ובזה יובן מאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שהתינוק בבטן אמו מלמדין אותו⁸⁷ כל התורה כולה ואח"כ משכחין ממנו⁸⁸ כיון שהגיע זמנו להולד בא מלאך וסטרו על פיו [ועמ"ש ג"כ מזה בד"ה שחורה אני ונאורה].^{89,90}

3. E com isso será compreendida a afirmação de nossos Sábios, de abençoada memória, de que o bebê, no ventre de sua mãe, é ensinado toda a Torá e, depois, é levado a esquecê-la: quando chega o momento de nascer, vem um anjo e lhe dá um golpe na boca. [Veja também o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Sou negra e formosa”.]

A seção 3 aborda o ensinamento talmúdico (Niddah 30b) de que a criança ainda não nascida é ensinada toda a Torá e, quando está prestes a nascer, um anjo lhe dá um golpe na boca, fazendo-a esquecer tudo. O texto remete ao discurso sobre “Sou negra e formosa” (Cântico dos Cânticos 1:5) para mais detalhes.

17 ולהבין למה מלמדין אותו ואח"כ משכחין ממנו אלא לפי שצריך להאיר בו אור ה' כדי שיהיה יראתו על

E, para compreender por que lhe ensinam e depois o fazem esquecer: é porque a luz de D'us precisa brilhar nele, para que “o temor d'Ele esteja sobre

Por que ensinar à criança ainda não nascida, apenas para fazê-la esquecer? Porque a luz de D'us precisa brilhar na alma, para que o temor a Ele esteja “sobre seu rosto”.

פניו ואהבת ה' ופחדו בלבו לפיכך מלמדין אותו כל התורה כולה שהיא בחי' המקיפים וממנו יאיר לו אור ה' וכח אהבה ויראה.

seu rosto”, e o amor a D'us e o temor a Ele estejam em seu coração. Por isso, ensinam-lhe toda a Torá, que é o nível das luzes circundantes (makifim), e dela brilharão para ele a luz de D'us e a força do amor e do temor.

Essa luz destina-se a trazer o amor e o temor a D'us para dentro de seu coração. Por isso, ensinam à criança toda a Torá, que é uma luz circundante (makif), e dela vêm a ele a luz de D'us e a força para amá-Lo e temê-Lo.

18 ואח"כ משכחין ממנו בכדי שתהיה זאת עבודת האדם לבחור בטוב. וכמאמר פתחי לי⁹¹ וגו'.

E depois, ele é levado a esquecer, para que o serviço do homem consista em escolher o bem. E, como diz o dito: “Abre para mim”, etc.

O esquecimento é deliberado: ele faz com que o serviço da pessoa envolva a livre escolha, escolhendo o bem por meio de seu próprio esforço. Esse é o sentido do chamado de D'us: “Abre para mim”: a abertura deve partir da pessoa.

אך הארת התורה שהאירה הארה גדולה ועצומה בנשמתו בטרם שנתלבשה לגמרי בגוף החומר היא הנותנת כח ועוז שמאיר בה אור התורה אחר שנתלבשה בגוף החומרי שתוכל להפכו מחשוכא לנהורא כו'

Mas a iluminação da Torá, que brilhou na alma com uma iluminação grande e poderosa antes que ela estivesse inteiramente revestida pelo corpo material, é o que lhe dá força e vigor, para que a luz da Torá brilhe nela [na alma] depois que estiver revestida pelo corpo material, permitindo-lhe transformá-lo [o corpo] de trevas em luz, etc.,

Contudo, a grande luz da Torá que brilhou na alma antes de ela entrar plenamente no corpo é o que lhe dá força mais tarde. Graças a isso, a luz da Torá pode brilhar na alma mesmo dentro do corpo material, para que a alma possa transformar o corpo de trevas em luz.

ע"י הארת אור האהבה ויראה המאירים מהתורה כי הרשימו נשאר מהארה הנ"ל שיאיר לו אור האהו"ר [האהבה ויראה] מתוך הרשימו שנשאר אחר השכחה.

por meio da iluminação da luz do amor e do temor que brilham da Torá. Pois permanece a impressão (reshimu) da iluminação mencionada acima, de modo que a luz do amor e do temor brilhe para ele a partir da impressão que permanece depois do esquecimento.

Isso acontece por meio do amor e do temor que brilham da Torá. Embora o estudo tenha sido esquecido, permanece uma impressão (reshimu) daquela iluminação anterior, e dela volta a brilhar a luz do amor e do temor.

(וזהו משכני אחריו נרוצה⁹² הביאני המלך חדריו דמשכני לשון להבא והביאני לשון עבר והל"ל [והוה ליה למימר] תביאני).

(E este é [o sentido de] “Atrai-me, correremos atrás de ti; o rei me trouxe aos seus aposentos”: pois “atraci-me” está no futuro, enquanto “me trouxe” está no passado, e deveria ter dito “me trará”).

Um parêntese interpreta Cântico dos Cânticos 1:4. “Atrai-me, correremos atrás de ti” aponta para o futuro, enquanto “o rei me trouxe aos seus aposentos” fala do passado, embora se esperasse “me trará”.

אלא הפי' כי חדר ר"ת [ראשי תיבות]⁹³ חסד דין רחמים וזהו ובדעת חדרים ימלאו⁹⁴ כי הדעת הוא המחבר וממשיך התפשטות המוחין בהמדות. והדעת והמדות האלו מהם נמשך הלכות התורה כשר ופסול כו' כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] בהקדמה.

Mas a explicação é que חדר (aposeno) é formado pelas iniciais de Chessed, Din e Rachamim (bondade, julgamento e compaixão). E este é o sentido de “E com Daat os aposentos se encherão”, pois Daat é o que conecta e faz estender o intelecto (mochin) para os atributos emocionais (midot). E de Daat e desses atributos emocionais derivam as leis da Torá, apto e não apto, etc., como está escrito na introdução do Sefer Shel Beinonim (Tanya).

Uma primeira explicação: os “aposentos” são os atributos emocionais, pois חדר (cheder, aposento) é um acrônimo de Chessed, Din e Rachamim, e Daat os preenche (Provérbios 24:4) ao unir o intelecto às emoções. De Daat e dos atributos emocionais derivam as leis da Torá sobre o que é apto e não apto, como explica a introdução do Tanya.

וגם כי התורה היא מפתחות הפנימיות^{95,96} וזהו ענין חדריו היינו בתי גואי וזהו הביאני לשון עבר דהיינו כשהנשמה היתה למעלה טרם ירידתה בגוף שמלמדין אותה כל התורה כולה והן הן חדריו

E também porque a Torá é “as chaves do interior”, e este é o sentido de “seus aposentos”, isto é, “os aposentos interiores”. Por isso, “me trouxe” está no passado: isto é, quando a alma estava no alto, antes de descer ao corpo, quando lhe ensinam toda a Torá; e estes são precisamente “seus aposentos”.

Uma segunda explicação: a Torá é “as chaves do interior”, como a chama o Talmud; portanto, “seus aposentos” são os aposentos interiores. O passado “me trouxe” refere-se ao período anterior ao nascimento, quando a alma estava no alto e lhe ensinavam toda a Torá: esses são os aposentos aos quais ela foi conduzida.

ולכן עי"ז גם אח"כ כשנחלבשה בגוף החומרי. עכ"ז [עם כל זה] משכני ע"י שכבר הביאני כו' ונשאר רשימו כו' ועמ"ש עוד מענין אחריו נרוצה בד"ה אדם כי יקריב מכם).⁹⁷

E, portanto, por meio disso, também depois, quando estiver revestida pelo corpo material. Apesar disso, “atrai-me”, pois “ele já me trouxe”, etc., e permanece uma impressão, etc. Veja também o que está escrito mais adiante sobre “correremos atrás de ti”, no discurso que começa “Quando um homem dentre vós apresenta uma oferenda”).

Portanto, mesmo depois que a alma está no corpo, ela pode dizer “atrai-me”, pois “ele já me trouxe”: a impressão daquele estudo permanece e a atrai para D'us. O parêntese se encerra remetendo ao discurso sobre “Quando um homem dentre vós apresenta uma oferenda” para mais sobre “correremos atrás de ti”.

וזהו פשטתי את כתנתי איככה אלבשנה פי מאחר שנשכח ממני התורה ע"י המלאך שסטרו על פי א"כ קשה עלי הדבר להלביש עלי עוד בחינת התורה והמצוות שהם בחינת לבושין כנ"ל.

E este é o sentido de “Tirei minha túnica; como voltarei a vesti-la?”: isto é, uma vez que a Torá foi feita cair no esquecimento para mim pelo anjo que “lhe deu uma pancada na boca”, então é difícil para mim voltar a me revestir da Torá e das mitsvot, que são vestimentas, como mencionado acima.

Isso também explica a primeira objeção da noiva: “Tirei minha túnica; como voltarei a vesti-la?” Como o anjo fez a alma esquecer a Torá, ela acha difícil voltar a vestir as vestimentas da Torá e das mitsvot.

SEÇÃO 8 • 119

As duas lembranças

19 וזהו וראיתם אותו וזכרתם את כל מצות הוי' פי' מה שתראו בחינת ציצית שהוא בחינת הארת אהבה ויראה שהם בחי' תכלת ולבן שבציצית והן הם תורת האדם היוצאין בנימין ושערות מבחי' מקיף ולבוש

E este é [o sentido de] “E o vereis e vos lembrareis de todos os mandamentos de Havayá”: isto é, aquilo que vereis — o nível dos tsitsit, que é a iluminação de amor e temor, representados pelo azul e pelo branco dos tsitsit; eles são “a Torá do homem”, que se projetam como fios e cabelos do nível circundante (makif) e do vestuário,

Agora é explicado o versículo “e o vereis e vos lembrareis de todos os mandamentos de Havayá”. Aquilo que se vê, os tsitsit, é a iluminação de amor e temor, o azul e o branco, que são “a Torá do homem”; eles se projetam como fios e cabelos do vestuário, a luz circundante.

שהוא בחינת מצות מעשיות שהם הנקראים מצות ה' לפי שאין נעשין עצמיות האדם כמו אהבה ויראה וגם הם מצות ה' ממש שהקב"ה מניח תפילין ומצלי. 98, 99

que é o nível dos mandamentos práticos. Estes são chamados “os mandamentos de Havayá”, porque não se tornam a própria essência da pessoa, como ocorre com o amor e o temor; e são também, literalmente, os mandamentos de Havayá, pois o Santo, bendito seja Ele, coloca tefilin e reza.

Esse vestuário são os mandamentos práticos, que o versículo chama de “os mandamentos de Havayá” porque, ao contrário do amor e do temor, não se tornam parte do próprio ser da pessoa. São também os próprios mandamentos de D'us, em sentido literal, pois o Talmud diz que o Santo, bendito seja Ele, coloca tefilin e reza.

וזהו ענין אשר קדשנו במצותיו כי הם מצות שלו ממש. משא"כ יראה לא שייך גבי הקב"ה לכך כתיב וזאת תורת האדם¹⁰⁰ וגוי

E este é o sentido de “que nos santificou com Seus mandamentos”, pois são literalmente Seus próprios mandamentos. Já o temor não se aplica ao Santo, bendito seja Ele; por isso está escrito: “E esta é a Torá do homem”, etc.

Daí a bênção “que nos santificou com Seus mandamentos”: são Seus próprios mandamentos. O temor, porém, não pode se aplicar a D'us; por isso, amor e temor são chamados de “a Torá do homem”.

(עמ"ש סד"ה צאינה וראינה^{101,102} בפ"י ומדבר מתנה¹⁰³ בחינת מדבר הוא כמ"ש ולא ישב אדם שם¹⁰⁴ שהוא למעלה מבחינת אדם משם שרש התורה ומשם נמשכה ונתלבשה בבחינת אדם.

(Veja o que está escrito ao final do discurso que começa com “Saí e vede”, sobre a explicação de “E do deserto, Mattaná (um presente)”: o nível do deserto é, conforme está escrito, “onde nenhum homem habitou”, acima do nível do homem; dali provém a raiz da Torá, e de lá ela foi atraída para baixo e revestida no nível do homem.

Um parêntese cita o final do discurso sobre “Saí e vede” (Cântico dos Cânticos 3:11), a respeito de “E do deserto, Mattaná” (Números 21:18). O deserto, “onde nenhum homem habitou” (Jeremias 2:6), representa um nível acima do “homem”; ali está a raiz da Torá, de onde ela foi atraída para baixo e revestida no nível do “homem”.

וזהו ענין וזאת תורת האדם כו', ולפמש"כ [ולפי מה שכתוב] משמע דפ"י וזאת תורת האדם היינו מה שנמשך ונתלבש בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] דמלי דאצילות כו' ועיין בזח"א [בזהר חלק א] עמוד קכ"ו¹⁰⁵ מענין וזאת תורת האדם).

E este é o sentido de “E esta é a Torá do homem”, etc. E, de acordo com o que está escrito [ali], depreende-se que o sentido de “E esta é a Torá do homem” é aquilo que é atraído para baixo e revestido em Chochmá, Biná e Daat da Malchut de Atsilut, etc. Veja também o Zohar, Parte I, coluna 126, sobre “E esta é a Torá do homem”).

Por isso ela é chamada de “a Torá do homem”: a Torá tal como é atraída para baixo e revestida em Chochmá, Biná e Daat da Malchut de Atsilut. A Kehot observa que a “coluna 126” do Zohar aqui citada provavelmente se refere à edição de Cremona, em formato grande.

וענין הזכירות הם ב' בחינות כנגד תכלת וכנגד לבן כנגד תכלת יזכור על מצות לא תעשה (שהיראה היא מקור לשמירת מל"ת [מצות לא תעשה] כו' ועמ"ש מזה ע"פ שימני כחותם)¹⁰⁶

E as lembranças são de dois níveis, correspondentes ao azul e ao branco. Em correspondência com o azul, deve-se lembrar os mandamentos proibitivos (pois o temor é a fonte da observância dos mandamentos proibitivos, etc.; veja também o que está escrito a esse respeito sobre o versículo “Põe-me como um selo”):

Agora são explicadas as duas lembranças mencionadas no início: correspondem ao azul e ao branco. O azul, o temor, corresponde aos mandamentos proibitivos, pois o temor é o que leva a pessoa a resguardar-se da transgressão.

ולא תתורו אחרי לבבכם¹⁰⁷ ואחרי עיניכם אשר אתם זונים פי' תמיד תהיו אתם אצליכם בבחינת זונים “E não seguireis após o vosso coração e após os vossos olhos, pelos quais vos desviareis”: isto é, deveis sempre considerar-vos, aos vossos próprios olhos, como estando no estado de “desviar-se”,

O versículo prossegue com uma proibição: “não seguireis após o vosso coração e após os vossos olhos”. O Alter Rebe interpreta “pelos quais vos desviareis” como uma instrução constante: considerar-se sempre como alguém que se desvia.

ולא תאמרו רחצתי את רגלי¹⁰⁸ כבר כו' וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ואפילו כל העולם כולו¹⁰⁹ אומרים לך צדיק אתה היה בעיניך כרשע כו'

e não digais: “Já lavei os meus pés”, etc. E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Mesmo que o mundo inteiro vos diga: ‘Sois justos’, sede, aos vossos próprios olhos, como um perverso”, etc.

Isso é o oposto da afirmação da noiva: “Já lavei os meus pés”, a complacência de quem se considera limpo. Como ensina o juramento que, segundo o Talmud, a alma é levada a fazer antes do nascimento: mesmo que o mundo inteiro vos diga que sois justos, sede, aos vossos próprios olhos, como um perverso.

וכנגד לבן יזכור על מצות עשה ועשיתם את כל מצותי והייתם קדושים¹¹⁰ פי' שגם בחי' האהבה והיראה שבכם יתעלו בעילוי עד שתהיינה ג"כ נכללות באור המקיף בחינת קדש העליון:

E, correspondendo ao branco, deve-se lembrar os mandamentos positivos: “e cumprireis todos os Meus mandamentos, e sereis santos”; isto é, também o amor e o temor que há em vós serão elevados cada vez mais, até que também eles sejam incluídos na luz abrangente (Or Makif), no nível da santidade suprema.

O branco, correspondente ao amor, corresponde aos mandamentos positivos, a segunda lembrança: “e cumprireis todos os Meus mandamentos, e sereis santos”. Por meio de seu cumprimento, até mesmo o amor e o temor da pessoa são elevados, até que também eles sejam incluídos na luz abrangente, a santidade suprema.

Resumo: a veste e seus fios

20 קיצור הענין¹¹¹ כי כוונת הכתוב להזהיר את האדם ולהיות לזכרון תמיד לעיניו גודל מעלת קדושת מצות מעשיות שמהם נעשה לבוש מקיף לנשמתו ושרשו ומקורו מאור מקיף ולבוש עליון שעליו נאמר עוטה אור כשלמה^{112, 113} ולבושיה כתלג חיור.¹¹⁴

Resumo do assunto: a intenção do versículo é advertir a pessoa e manter constantemente diante de seus olhos a grande elevação da santidade das mitsvot práticas, das quais se faz uma vestimenta circundante para sua alma, cuja raiz e fonte provêm da luz circundante e da vestimenta superna a respeito da qual está dito: “Ele Se envolve em luz como num manto” e “Sua vestimenta era branca como a neve”.

Em resumo: o versículo procura manter diante dos olhos da pessoa a santidade das mitsvot práticas, pois elas fazem uma vestimenta circundante para sua alma. Essa vestimenta tem sua raiz na própria vestimenta superna de D'us, a respeito da qual está dito: “Ele Se envolve em luz como num manto” (Psalms 104:2) e “Sua vestimenta era branca como a neve” (Daniel 7:9).

כמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שהקב"ה מתעטף בטלית לבנה^{115, 116} כו' שהוא מקור ושרש כל המצות שמהם נעשה לבוש לנשמת אדם הנקרא חלוקא דרבנן.¹¹⁷

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, que o Santo, bendito seja Ele, Se envolve num talit branco, etc.; este é a fonte e a raiz de todas as mitsvot, das quais se faz uma vestimenta para a alma da pessoa, chamada “manto dos Sábios” (chaluka d'rabbanan).

Os Sábios descrevem o Santo, bendito seja Ele, envolvendo-Se num talit branco, e essa vestimenta superna é a fonte de todas as mitsvot. Das mitsvot faz-se uma vestimenta para a alma da pessoa, chamada chaluka d'rabbanan, “o manto dos Sábios”.

21 והנה גדולת ומעלת לבוש זה וקדושתו יזכור האדם בראיית הציצית שהם רק ד' נימין נמשכין מהארת לבוש זה ומן ד' נימין אלו

Ora, a grandeza e a sublimidade deste vestuário, bem como sua santidade, a pessoa recordará ao ver os tsitsit, que são apenas quatro fios extraídos da iluminação deste vestuário; e desses quatro fios,

A pessoa recorda a grandeza daquele vestuário ao olhar para os tsitsit, que são apenas quatro fios extraídos dele.

שהם ב' חוטי תכלת¹¹⁸ וב' חוטי לבן נמשכה הארת דחילו ורחימו לחב"ד [לחכמה בינה ודעת] של כנסת ישראל שהם כל הנשמות שבישראל והוא נקרא תורת האדם וגוי.

que são dois fios de techelet e dois fios brancos, estende-se a iluminação de temor e amor (dechilu urechimu) para a Chochmá, a Biná e o Daat da Congregação de Israel, que são todas as almas de Israel; e isso é chamado “a Torá do homem”, etc.

Desses quatro fios, dois de techelet e dois brancos, flui a iluminação de temor e amor para o intelecto da Congregação de Israel — todas as almas de Israel —, e isso é “a Torá do homem”. Kehot remete ao Tur e ao Shulchan Aruch, Orach Chaim, no início da seção 11, sobre os fios.

22 וא"כ אם מהארת ד' נימין לבד נמשכה הארה גדולה כזו דחילו ורחימו של כל נשמות ישראל שמעולם.

E, se é assim, se somente da iluminação de quatro fios se estende uma iluminação tão grande — o temor e o amor de todas as almas de Israel que já existiram,

O argumento passa do pequeno ao grande. Somente quatro fios contêm uma iluminação tão grande: o temor e o amor de cada alma judaica que já viveu.

א"כ מה עצמה וגדלה מאד מאד מעלת קדושת הלבוש כולה בכבודה ובעצמה הנעשה מקיום המצות מעשיות.

quanto mais extraordinariamente poderosa e grandiosa é a elevação da santidade da veste inteira, em sua glória e em sua própria essência, que é feita pelo cumprimento das mitsvot práticas!

Então, a santidade da veste inteira, feita pelo cumprimento das mitsvot práticas, deve ser incomensuravelmente maior. Isso responde às perguntas do maamar: explica por que Moshe ansiava pelas mitsvot práticas e por que os tsitsit lembram a pessoa de todas as mitsvot.

23 וכן תלמוד תורה בפיו דעקימת שפתים הוה מעשה.^{119, 120} וגם הענין בהלכות כולם הן בדברים גשמיים שלכן הן הם גופי תורה¹²¹ גופי דייקא.

E assim também o estudo da Torá com a boca, pois “o movimento dos lábios é considerado um ato”. E também, quanto às leis, todas tratam de coisas físicas; por isso são “os corpos da Torá”, “corpos” precisamente.

O estudo da Torá pronunciado em voz alta também é considerado um ato, pois o Talmud determina que o movimento dos lábios é um ato. E todas as leis dizem respeito a coisas físicas, razão pela qual são chamadas “os corpos da Torá”, sendo preciso o uso da palavra “corpos”.

כמ"ש האריז"ל [הארי"י זכרוננו לברכה] שקדושת הטלית^{122, 123} גדלה מעלתה במאד מאד על קדושת הציצית שהם רק נימין הנמשכין מהטלית רק שמפני גודל מעלת קדושתה אינה יכולה להתלבש בטלית הגשמי ממש כמו בציצית

Como escreveu o Arizal, de abençoada memória, a santidade do talit é muitíssimo superior à santidade dos tsitsit, que são apenas fios que se estendem do talit; porém, devido à grande elevação de sua santidade, ela não pode revestir-se no próprio talit físico como [se reveste] nos tsitsit.

O Arizal ensina que o talit é muito mais santo que seus tsitsit, que são apenas fios que dele se estendem. Mas sua santidade é tão grande que não pode revestir-se no talit físico como se reveste nos tsitsit.

ולכן אין בטלית הגשמי שום קדושה כלל ומותר להשתמש בה¹²⁴ דברי חול משא"כ בציצית כשרים.¹²⁵

E, portanto, o talit físico não possui santidade alguma, sendo permitido usá-lo para fins mundanos, ao contrário dos tsitsit casher.

Por isso, o talit físico não possui santidade segundo a lei e pode ser usado para fins mundanos, ao passo que os tsitsit casher não podem. A luz mais elevada permanece oculta e abrangente, enquanto a menor se revela.

NA AVODÁ

Duas coisas são exigidas da pessoa. Primeiro, que não se contente em compreender D'us com a mente, mas que deixe essa percepção alcançar o ponto do coração e acender amor e temor; como preparação, mantém um exame humilhante de suas falhas mesmo depois da teshuvá, considerando-se sempre alguém que se desvia, e não alguém cujos pés já foram lavados. Segundo, que valorize cada mitzvá de ação e cada detalhe da lei, e estude Mishná e Talmud, reunindo-os em sua alma, pois esses atos físicos tecem a veste da qual emanam todo o seu amor e temor. Cada vez que vê os tzitzit, deve lembrar quão grandiosa é essa veste inteira.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que, segundo o maamar, compreender D'us com a mente não pode, por si só, transformar a natureza da pessoa, e o que as imagens da água e do fogo acrescentam?
2. Como o maamar explica as duas lembranças da passagem dos tzitzit, e como cada uma se relaciona com o techelet e o branco?
3. Em que sentido as mitzvot de ação são mais elevadas que o amor e o temor, se o amor e o temor são interiores e as mitzvot são apenas uma veste?
4. Que finalidade tem a Torá ensinada antes do nascimento, se ela é esquecida, e como o maamar interpreta "Atrai-me, correremos após ti; o rei levou-me aos seus aposentos"?
5. Por que o talit físico não tem santidade segundo a lei, enquanto os tzitzit casher têm, e o que isso ensina sobre uma santidade grandiosa demais para ser revelada?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 והי' לכם לציצית

A Kehot registra outra explicação (biur) deste maamar, impressa em Maamarei Admur HaZaken — Parshiyos, p. 643, além da explicação que vem logo após ele em Likkutei Torah (44b).

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאור על מאמר זה (נוסף להביאור דלהלן מד, ב) בסי' מאמרי אדה"ו-פרשיות עי' תרמג. ראה להלן ברשימת הכתבי-יד שמאמר זה הוא מתקופת ליאזני.

2 והי' לכם לציצית . . למען תזכרו

“E será para vós como tsitsit, e o vereis e vos lembrareis de todas as mitsvot de Havayá e as cumprireis.” O versículo inicial do maamar, cuja primeira lembrança ele relaciona-
rá ao techelet.

במדבר ט"ו:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתָהּ וְזָכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרֹו אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר טו, לט-מ.

3 למען תזכרו

“Para que vos lembreis e cumprais todas as Minhas mitsvot, e sejais santos para vosso D'us.” A segunda lembrança, que o maamar relacionará aos fios brancos.

Numbers 15:40

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וְהִייתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם:

para que vos lembreis e cumprais todos os Meus mandamentos, e sejais santos para o vosso D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 מציץ מן החרכים

O amado “olha pelas janelas, espreitando pelas grades”. O Alter Rebe deriva tsitsit de מציץ, olhar e irradiar.

Song of Songs 2:9

שִׁיר הַשִּׁירִים ב' ט"ז
דוֹמָה דּוֹדִי לְצִי אֹי לְעֹפֶר הָאֵלִים הַנֶּהֱזָה עוֹמֵד אַחֵר כְּתִלְגּוֹ מְשִׁיחַ מִן־הַחֲלֹנוֹת מְצִיץ מִן־הַחֲרָכִים:

O meu amado é semelhante a uma gazela ou a um jovem cervo; eis que está atrás do nosso muro, olha pelas janelas, espreita pelas grades.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ט.

5 וכולא קמ"י כלא

O Zohar ensina que o temor essencial do Céu é temer D'us porque Ele é grande e governa todos os mundos, e “tudo diante Dele é considerado como nada”. Aqui, descreve a Divindade que os tsitsit revelam.

Zohar I, 11b

A NOTA DA KEHOT

זח"א יא, ב.

6 בשמים ממעל ועל הארץ

“Sabe hoje e leva ao coração que Havayá é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.” Isso expressa que nada existe além de D'us.

Deuteronomy 4:39

וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל־לִבְכָּךְ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, לט.

7 כי נשגב שמו לבדו הודו על ארץ ושמים

“Louvem o Nome de Havayá, pois somente Seu Nome é exaltado; Seu esplendor está sobre a terra e os céus.” O Alter Rebe interpreta “Seu esplendor” como uma irradiação proveniente Dele, e não Sua essência.

Psalms 148:13

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

8 הלב רואה

Sobre “Falei com meu coração”, o Midrash enumera o que o coração faz: ele vê (“e meu coração viu muitas coisas”), ouve, fala, caminha e mais. O Alter Rebe entende “o coração vê” como a percepção que o próprio coração tem da Divindade.

Kohelet Rabbah 1:16

קוהלת רבה א' ט"ז
דִּבְרַתִּי אֲנִי עִם לְבִי, הַלֵּב רוֹאֶה, שֶׁנֶּאֱמַר: וְלִבִּי רָאָה הָרֶבֶה. הַלֵּב שׁוֹמֵעַ, שֶׁנֶּאֱמַר (מלכים א ג, ט): וַנִּתֵּן לְעֶבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ. הַלֵּב מְדַבֵּר, שֶׁנֶּאֱמַר: דִּבְרַתִּי אֲנִי עִם לְבִי. הַלֵּב הוֹלֵךְ, שֶׁנֶּאֱמַר (מלכים ב ה, כו): לֹא לִבִּי הִלֵּךְ. הַלֵּב נוֹפֵל, שֶׁנֶּאֱמַר (שמואל א יז, לב): אֵל יִפֹּל לְב אָדָם עָלָיו. הַלֵּב עוֹמֵד, שֶׁנֶּאֱמַר (יחזקאל כב, יד): הִעָמַד לְבָבְךָ. הַלֵּב שֶׁמַּח, שֶׁנֶּאֱמַר (תהלים טז, ט): לֵכֵן שֶׁמַּח לְבִי וַיִּגַּל כְּבוֹדִי. הַלֵּב צוֹעֵק, שֶׁנֶּאֱמַר (איכה ב, יח): צָעַק לָבָם אֶל ה'. הַלֵּב מִתְנַחֵם, שֶׁנֶּאֱמַר (ישעיה מ, ב): ...

"I have spoken with my heart, saying: Behold, I have amassed and added wisdom, beyond all who were before me over Jerusalem; my heart has seen much wisdom and knowledge" (Ecclesiastes 1:16). "I have spoken with my heart" – the hearts sees, as it is stated: "My heart has seen much." The heart hears, as it is stated; "Give your servant an understanding [shome'a] heart" (I Kings 3:9). The heart speaks, as it is stated: "I have spoken with my heart." The heart goes, as it is stated: "Didn't my ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

9 בקהלת רבה דפ"ז ע"א

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

והוא פ"א סי' ל"ה [א, טז]. כ.

10 "Falei com meu coração, dizendo...": o versículo no qual o Midrash fundamenta sua lista das faculdades do coração.

Ecclesiastes 1:16 קהלת א': ט"ז

דברתי אני עם-לבי לאמר אני הנה הגדלתי והוספתי חכמה על כל-
אשר-היה לפני על-ירושלם ולבי ראה הרבה חכמה ודעת:

Falei com o meu coração, dizendo: «Eis que adquiri grande sabedoria, mais do que todos os que estiveram antes de mim em Jerusalém»; sim, meu coração teve vasta experiência de sabedoria e conhecimento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 נקי חכמים עיני העדה

A Guemará aplica "se isso foi feito inadvertidamente pelos olhos da congregação" (Numbers 15:24) aos líderes do povo, comparando-os a uma noiva cujos olhos, se forem belos, demonstram que não é preciso examinar o corpo inteiro. O Alter Rebe usa o título para mostrar que o intelecto são os "olhos" da pessoa.

Taanit 24a תענית כ"ד

Bava Batra 4a:3 ב"ב א' א' ג' ב"ב

אמר לקה: אָנָּא הוּא, אִי הוּא יִדְעָנָא דְּהָרִי רַבָּנָא כּוּלִי הָאִי, לָא הָוָה קְטִילָנָא לָהּ; הֲשֵׁתָא מָאִי תַּקְנִיתִּיה דִּהּ הוּא גְּבָרָא? אָמַר לָקָה: הוּא כְּבָה אוּרֹו שֶׁל עוֹלָם, דְּכַתִּיב: "כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר", יִלְךְ וְיַעֲסוֹק בְּאוּרֹו שֶׁל עוֹלָם, דְּכַתִּיב: "וְנִהְרֹו אֵלָיו כָּל הַגּוֹיִם". אִיכָּא דְּאָמְרִי, כִּי אָמַר לָקָה: הוּא סִימָא עֵינֹו שֶׁל עוֹלָם, דְּכַתִּיב: "וְהָיָה אִם מַעֲיִנִי הַעֲדָה", יִלְךְ וְיַתְעַסֵּק בְּעֵינֹו שֶׁל עוֹלָם, דְּכַתִּיב: "הִנְנִי מַחֲלִל אֶת מִקְדָּשִׁי, גָּאוֹן עֲזָכֶם מִחֲמַד עֵינִיכֶם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Horayot 5b הוריות ה' ב'

A NOTA DA KEHOT

ראה תענית כד, א. ב"ב ד, א. הוריות ה, ב. הנסמן במאמרי אדה"ז-פרשיות לעי רסד.

12 המוח עיקרו מיסוד המים והלחות

O Tanya, capítulo 3, explica que o intelecto da alma — Chochmá, Biná e Daat — é o "pai e mãe" que dão origem ao amor e ao temor a D'us, e acrescenta, citando Etz

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגו' למען תזכרו וגו'

Chaim, Sha'ar 50, que o elemento de fogo está no coração, enquanto a fonte da água e da umidade está no cérebro.

תניא, חלק ראשון: ליקוטי אמרים ג' י"א: Tanya, Likkutei Amarim 3:11 והצמאון, הוא מיסוד האש שבנפש האלהית, וכמו שכתבו הטבעיים, וכן הוא בעץ חיים, שמיסוד האש הוא בלב, ומקור המים והליחות מהמוח, וכמו שכתוב בעץ חיים שער נ', שהיא בחינת חכמה שנקרא מים שבנפש האלהית.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תניא פ"ג בשם ע"ה ש"נ.

13 שהמים יורדים

Assim como a água deixa um lugar elevado e flui para um lugar baixo, também as palavras da Torá só perduram em quem é humilde. O Alter Rebe usa a imagem da descida da água para expressar o peso do intelecto.

Taanit 7a תענית ז'

A NOTA DA KEHOT

ראה תענית ז, א.

14 כרשפי אש שלהבת י-ה

O amor é "forte como a morte... suas chamas são chamas de fogo, uma chama de D'us". O Alter Rebe usa isso para o amor ardente do coração, que se eleva.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח': ו'

שִׁמְנִי כַחוֹתֶם עַל-לִבִּי כַחוֹתֶם עַל-זְרוּעִי כִּי-עֶזָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֵל קִנְיָה רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵהֲבָתֶיהָ:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ח, ו.

15 מצרף לכסף וכור לזהב

"O cadinho é para a prata e o forno para o ouro, e Havayá põe os corações à prova." O refinamento pelo fogo é comparado à prova que D'us faz do coração.

Proverbs 17:3 משלי י"ז: ג'

מצרף לִכְסֵף וְכוֹר לְזָהָב וּבְחֵן לְבוֹת ה'

O cadinho é para a prata, e a fornalha para o ouro; mas D'us prova os corações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יז, ג.

16 הגו סיגים מכסף

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם כה, ד.

17 הגו סיגים מכסף

"Quando a escória é removida da prata, surge um recipiente para o ourives." O fogo separa a impureza, e então o

metal puro pode ser moldado.

Proverbs 25:4:ד"ה:שלי

הגו סיגים מכסף ויצא לצרף כלי:

Remove a escória da prata, e dela sairá um vaso para o fundidor;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

ונקדשתי בתוך

“E serei santificado entre os filhos de Israel.” O texto refere-se ao maamar que começa com este versículo para tratar mais desse assunto.

Leviticus 22:32:ב"ה:ליקרא

ולא תחלו את־שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

E não profanareis o Meu santo nome, mas serei santificado entre os filhos de Israel: Eu sou D'us, que vos santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

כי נשגב שמו לבדו

Estas palavras citam Psalms 148:13; a passagem aparece abaixo.

Psalms 148:13:ג"ה:ליקרא

יהללו את־שם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֲרֶץ וְשָׁמַיִם:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, יג.

PARÁGRAFO 3

20

“E Havayá falou a Moshe no deserto do Sinai, na Tenda do Encontro.” As palavras iniciais de um discurso ao qual o texto remete para mais informações sobre este assunto.

Numbers 1:1:א'מדבר

וידבר ה' אל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי בְּאֶהָל מוֹעֵד בְּאֶחָד יְחִידֵשׁ הַשָּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיתָ לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְאֶמֶר:

E D'us falou a Moisés no deserto do Sinai, na tenda da reunião, no primeiro dia do segundo mês, no segundo ano depois de terem saído da terra do Egito, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

ונפש כי תקרב

“E quando uma alma oferece uma oferta de refeição a Havayá.” O texto remete a uma discussão deste versículo para mais informações sobre este assunto.

Leviticus 2:1:א'יקרא

וְנֶפֶשׁ כִּי־תִקְרֵיב קֶרְבַּן מִנְחָה לַה' סֹלֶת יִהְיֶה קֶרְבָּנוֹ וְיָצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְנָתַן עָלֶיהָ לִבְנָה:

And when any one bringeth a meal-offering unto the L-RD, his offering shall be of fine flour; and he shall pour oil upon it, and put frankincense thereon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגו' למען תזכרו וגו'

22

ובד"ה ויושט המלך לאסתר

Este discurso de Torah Ohr chama de “Ester” o amor oculto em todo judeu, derivando o nome de hester, ocultamento: ele se encontra no ponto interior do coração, presente em todos, embora nem todos o façam sair do ocultamento para a revelação; nos dias de Mashiach, será revelado até mesmo à mente e aos sentidos.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צד, א.

23

האהבה כרשפי אש

“Pois o amor é forte como a morte... suas centelhas são centelhas de fogo.” O branco dos tsitsit representa este amor ardente.

Song of Songs 8:6:ו'השירים

שִׁמְנִי כַחוֹתָם עַל־לִבִּי כַחוֹתָם עַל־זִרְעִי כִּי־עֲזָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֵל קִנְאָה רָשָׁפִי רָשָׁפִי אֵשׁ שְׁלֵהֲכֶתִיהָ:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

24

דלבן נמשך ממוח בינה ותכלת מאבא

O Arizal explica que há tsitsit de techelet, provenientes da Chochmá de Imá, que é a Biná de Abá, e tsitsit brancos, provenientes da Biná de Imá. O texto cita isso para enraizar o branco na Biná e o techelet em Abá.

Pri Etz Chaim, Gate of Fringes 4:7:ז'שער הציצית

פרי עץ חיים, שער הציצית ד'ז:7 פרי עץ חיים, שער הציצית ד'ז:7 ונחזור לענין, כי יש די ציצית, מן מוח חכמה דאמא, שהוא בינה דאבא כנ"ל, והם הנקרא ציצית דתכלת. ויש די ציצית ממוח בינה דאמא, והם נקראים ציצית דלבן. ונבאר עתה, ענין די הציצית דתכלת. והענין, כי הנה נתי", שהם יוצאין ממוח חכמה דאמא, שאינו אלא בינה דאבא כנ"ל, והיא כלולה מדי מוחין, שהם די שמות יה"ו, מלואים בדרך ע"ב ס"ג מ"ה ב"ן. ואם תמנה מספר אותיותיהן, הם ל"א אותיות בלבד. כי כל א' מהם, יש בו ח' אותיות, כנגד ח' חוטים, שיש בכל ציצית מהן. אך הד' שהוא יה"ו דב"ן, ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

25

ואבא יסד ברתא

A nota da Kehot remete a Zohar III, 248a para estas palavras.

Zohar III, 248a:ח"ג רמח, אא

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג רמח, א. רנו, ב. רנח, א. ת"ז תכ"א (סא, ב). תס"ט (קה, ב).

26

ואבא יסד ברתא

“Havayá fundou a terra com sabedoria’: com sabedoria, que é Abá, Ele fundou a filha, que é a terra.” A Kehot inclui

essa passagem entre vários lugares do Zohar e dos Tikunim que trazem essa afirmação.

Tikkunei Zohar 61b:4-5 ה"ד-ה"ה

וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי יי מחשבה עלאה. ידעין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה לההוא אתר דאתגורת בגין דברתא באבא אתעבדת. הה"ד יי בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד ברית דאיהי ארץ הדום רגליו וההוא חוט דילה איהו וי. דאבנא דאיהי תגא. עטר על רישיה עטרה דס"ת. ובגינה אתמר ודאשתמש בתגא חלף איהו כתר תורה ודאי. דתלת כתרין אינון כתר תורה וכתר כהונה וכתר מלכות. וכתר תורה (נ"א וכתר שם טוב) על גביהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

- 27 “Havayá fundou a terra com sabedoria; estabeleceu os céus com entendimento.” Entenda-se como Chochmá (Abá) fundando a “terra”, Malchut, a filha.

Proverbs 3:19 משלי ג:י"ט

ה' בְּחָכְמָה יָסַד אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם כְּתֻבָּה:

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 28 שימני כחותם

“Põe-me como selo sobre o teu coração.” As palavras iniciais de uma explicação à qual o texto se refere para tratar mais desse assunto.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו

שימני כחותם עלי לבך כחותם עלי זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

- 29 אין פחד אלקים לנגד עיניו

“A transgressão fala ao perverso no íntimo do meu coração: não há temor a D'us diante de seus olhos.” O Alter Rebe interpreta isso como um temor que permanece apenas “diante dos olhos”, no intelecto, e não chegou ao coração.

Psalms 36:2 תהילים ל"ו:ב

נֶאֱסַף שֶׁשֶׁ לְרָשָׁע בְּקֶרֶב לִבִּי אִי־פֶחַד אֱלֹקִים לִנְגַד עֵינָיו:

A transgressão fala ao ímpio, parece-me: Não há temor de D'us diante dos seus olhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לו, ב.

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגוי למען תזכרו וגוי

PARÁGRAFO 6

- 30

ציצית לשון נקבה

O Arizal deriva tsitsit de contemplar, “espreitando por entre as treliças”, e de cabelo, e explica que ציץ é um termo masculino e ציצית, feminino, conforme o lugar até onde cada luz se estende. O texto remete o leitor a este capítulo.

Pri Etz Chaim, Gate of Fringes 3:5-6 שער הציצית ג'ה-ו'

... ועד"ז יש חד קוצא דשערי, דתלייא מרישא דז"א עד רישא דנוקבא במצח שלה ממש, כמ"ש בע"ה בענין תפילין ש"י, וזהו דז"א הם שערות שחורות, כנוכר באדרא והנה אותו קוצי דשערי דרישא דז"א, נקרא ציץ לשון זכר, לפי שהוא מתפשט ונתלה עד רישא דז"א שהוא זכר. אבל קוצי דשערי דרישא דעצמו דז"א, נקרא ציצית לשון נקבה, לפי שהוא מתפשט ונתלה עד רישא דנוקבא והם בחי הציצית הג"ל, כי הטלית עצמו הנה בחי אחרת כמ"ש: (ד) מכאן, שתפלה ש"י אינה כ"כ חמורה כתפלה ש"ר. מפני שתפלה ש"י, הוא מאיר אל ראש ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

- 31

מציץ מן החרכים

O amado está “espreitando por entre as treliças”. O Alter Rebe interpreta מציץ como uma forma masculina causativa: o Doador que faz a luz brilhar através de aberturas estreitas.

Song of Songs 2:9 שיר השירים ב:ט

דומה דודי לצבי או לעפר האילים הנה זה עומד אחר כתלנו משגיח מן החלונות מציץ מן החרכים:

O meu amado é semelhante a uma gazela ou a um jovem cervo; eis que está atrás do nosso muro, olha pelas janelas, espreita pelas grades.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 32

לב נשבר רוח נשברה

“Os sacrifícios de D'us são um espírito quebrantado; um coração quebrantado e esmagado, ó D'us, Tu não desprezarás.” O coração quebrantado é a “treliça” através da qual a luz do alto penetra.

Psalms 51:19 תהילים נ"א:י"ט

זָכַחַי אֱלֹקִים רוּחַ נִשְׁבְּרָה לִבִּי־נִשְׁבֵּר וְנִדְכָּה אֱלֹקִים לֹא תִבְזֶה:

Os sacrifícios de D'us são um espírito quebrantado; um coração quebrantado e contrito, ó D'us, não desprezarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה תהלים נא, יט.

- 33

פתחי לי

“Abre para mim, minha irmã, minha amada.” O chamado de D'us a Israel para que abra uma passagem para Sua luz.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה:ב

אָנִי וְשֹׁנֵה לִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֵל קְנֻצוֹתִי רִסְיִסִּי לִלְהָ:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ה, ב.

34

בד"ה ועשית ציץ

O discurso sobre “E farás um tsits de ouro puro” deriva tsits de “sua coroa brilhará”, “espreitando pelas frestas” e o nascer do sol (netz): um brilho e uma irradiação de luz.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א פג, א.

35

ועשית ציץ זהב טהור

“Farás uma placa (tsits) de ouro puro e gravará nela: ‘Sagrado para Havayá.’” As palavras iniciais do discurso de Torah Ohr ao qual o texto se refere.

Exodus 28:36 וי"ח:ל"ו

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עלי פתוחי חתם קדש לה'

E farás uma lâmina de ouro puro e nela gravará, como se grava num selo: «SANTO PARA D'US».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

זקן אהרן

“Como o óleo bom sobre a cabeça, que desce pela barba, a barba de Aharon.” A barba de Aharon é identificada com o grande amor que vem do alto.

Psalms 133:2 תהילים קל"ג:ב

כשמן הטוב על־הראש ירד על־הזקן וזקן־אהרן שירד על־פי מדותיו:

É como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba, pela barba de Aarão, e chega à gola de suas vestes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

בביאור ע"פ ויקח קרח

O discurso sobre “E Korach tomou”, que começa em 52a, trata a contestação de Korach a respeito de um talit inteiramente de techelet e seu ciúme da barba de Aharon como uma mesma questão: a barba do Sumo Sacerdote atrai do alto o grande amor (ahavá rabá), assim como os fios do tsitsit, que são “cabelos”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן נב, א.

38

ויקח קרח

“E Korach tomou.” As palavras iniciais da explicação na qual a barba de Aharon é tratada como uma só questão com os fios do tsitsit.

Numbers 16:1 ט"ז:א

וַיִּקַּח קִרְחַ בְּנוֹ־יִצְחָק בְּרִי־קֵהָת בְּרִי־לֵוִי וְדָתָן וָאֲבִיָּהִם בְּנֵי אֱלִיָּאָב וְאֵזֶן בְּרִי־פֶלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן:

Ora, Korach, filho de Izhar, filho de Kehat, filho de Levi, com Datã e Abirão, filhos de Eliabe, e Om, filho de Pelet, filhos de Rúben, tomou homens;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגוי למען תזכרו וגוי

39

ע"פ בהעלותך את הנרות

Esta parte do discurso sobre “Quando elevares as lâmpadas” fala de servir a D'us por Ele mesmo, e não apenas para saciar a própria sede por Ele; relaciona isso à palavra para acender a própria sede por Ele; relaciona isso à palavra para contemplação, no Shemá, da escuridão que oculta a divindade. É a exposição sobre o grande amor de Aharon à qual o texto se refere.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל ל, א ואילך.

40

בהעלותך את הנרות

“Quando elevares as lâmpadas.” O acendimento da menorá por Aharon, tratado no discurso ao qual o texto se refere para falar do grande amor de Aharon.

Numbers 8:2 ח'ב:ב

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֱלִי־מוֹל פְּנֵי הַמִּנְוָה לְאִירוֹ שִׁבְעַת הַנְּרוֹת:

«Fala a Aarão e dize-lhe: Quando acenderes as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão diante do candelabro.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

וע"פ ועשית בגדי קדש

Este discurso explica que Aharon, um dos sete pastores, atrai o grande amor (ahavá rabá) para as almas de Israel, e que suas vestes são vestes para esse amor; cada alma tem vestes de Torá e mitsvot, feitas das ações da pessoa e da intenção de seu coração. É a passagem a que o texto alude em 6.6 com “como está escrito lá”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פב, א.

42

ועשית בגדי קדש לאהרן

“E farás vestes sagradas para Aharon, teu irmão, para glória e esplendor.” O maamar de Torah Ohr sobre este versículo explica que essas vestes são feitas das mitsvot.

Exodus 28:2 ח'ב:ב

וְעָשִׂיתָ בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתַפְאֻרָתָ:

E farás vestes sagradas para Aharon, teu irmão, para esplendor e beleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

A nota da Kehot remete a Numbers 16:1-18:32 para estas palavras.

Numbers 16:1-18:32 י"ח:ל"ב-ט"ז:א

PARÁGRAFO 7

44

פשטי את כתנתי

A resposta da noiva à batida de seu amado: ela já se despiu e lavou os pés. O Alter Rebe interpreta suas duas objeções como as duas preparações para a luz de D'us: as vestes das mitsvot e o exame dos próprios pecados.

Song of Songs 5:3 ה'ג:ה שיר השירים

פֶּשְׁטִיתִי אֶת־כְּתָנֹתַי אֵיכָכָה אֶלְבֹּשְׁנָה רַחֲצִיתִי אֶת־רַגְלִי אֵיכָכָה אֶטְנַפֵּם:

Tirei a minha veste; como tornarei a vesti-la? Lavei os meus pés; como os sujarei?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ה, ג.

45

פתחי לי

“Estou dormindo, mas meu coração está desperto; a voz do meu amado bate: Abre para mim.” O chamado de D'us, ao qual Israel responde no versículo seguinte.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה:ב

אֲנִי יְשֻנָּה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַחַי לִי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנְתִי תַמָּתִי
שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֵל קְוֻצוֹתִי רְסִיטִי לֵילָה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

להיות ממארי דחושבנא

O Zohar chama de “mestres do exame” aqueles que, todas as noites antes de dormir, fazem um balanço dos atos daquele dia, arrependem-se deles e rezam por misericórdia. O Alter Rebe emprega o termo para o exame de todas as próprias falhas.

Zohar III, 178a זח"ג קעה, א

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג קעה, א.

47

תמיד לנגד עיניו

“Pois conheço minhas transgressões, e meu pecado está sempre diante de mim.” Kehot remete às palavras de David sobre manter constantemente os próprios pecados em vista.

Psalms 51:5 תהילים נ"א:ה

כִּי־פָשַׁעִי אֲנִי אֶדַע וְחַטָּאתִי נִגְדִי תָמִיד:

Pois conheço as minhas transgressões, e o meu pecado está sempre diante de mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה תהלים נא, ה.

48

נבזה בעיניו נמאס

“Desprezado aos próprios olhos, repugnante; e honra os que temem Havayá.” O Alter Rebe emprega as primeiras palavras para descrever a humildade da pessoa aos próprios olhos.

Psalms 15:4 תהילים ט"ו:ד

נִבְזָה בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֵת־רְאִי הִי יִכְבֵּד נִשְׁבַּע לְהָרַע וְלֹא יִמָּר:

Aos olhos de quem o vil é desprezado, mas honra os que temem D'us; aquele que jura em seu próprio prejuízo e não muda;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים טו, ד.

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגוי למען תזכרו וגוי

PARÁGRAFO 8

49

תקט"ו תפלות כמנין ואתחנן

Kehot remete também a uma extensa discussão desse versículo e do Midrash em Or HaTorah, do Tzemach Tzedek, sobre Parshas Va'eschanan.

Devarim Rabbah 11:6 דברים רבה י"א:ו

A NOTA DA KEHOT

דב"ר יא, ו. ועל"ק במסעי (צד, ד). וש"נ. [כ]. ראה בארוכה באוה"ת פי ואתחנן ע"פ ואתחנן. ובספר הליקוטנים ממאמרי הצ"צ ערך משה עי א'תרפ ואילך.

50

ואתחנן

“E supliquei a Havayá naquele momento, dizendo”: o pedido de Moshe para atravessar o Jordão, cuja primeira palavra indica as 515 orações.

Deuteronomy 3:23 דברים ג:כ"ג

וְאֶתְחַנֵּן אֶל־יְהוָה בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר:

E roguei a D'us naquele tempo, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

ואתחנן התחנן משה שיכנס לארץ

O Midrash diz que Moshe rezou quinhentas e quinze vezes naquele momento, deduzindo isso de “E supliquei (Va'et-chanan) a Havayá”, cujo valor numérico é 515. O Alter Rebe pergunta por que Moshe desejava tanto cumprir mitsvot de ação.

Devarim Rabbah 11:10 דברים רבה י"א:י

PARÁGRAFO 9

52

אך הנה כתיב

Em Likkutei Torah, Emor (34b), o terceiro nível de santidade desce ao nível de Tzadik, Yessod, por meio do cumprimento das mitsvot práticas, pois a tsedacá reanima o espírito dos humildes e “todas as mitsvot são chamadas tsedacá”, como está escrito: “E será para nós tsedacá”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל אמור לד, ב ובמ"מ לשם.

53

לבוש צדקה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט דימים נוראים.

54

וכמאז"ל (פ"ק דב"ב)

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ט, ב.

55

על פסוק

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ישע"י (סד, ה). [כ].

56 וכבד עדים כל צדקותינו

“Todos nós nos tornamos como alguém impuro, e todos os nossos atos de justiça são como uma veste suja.” O Talmud se vale apenas da imagem de uma veste, feita de muitos fios.

Isaiah 64:5:ה'ח"ה: שיעיהו

ונהי כטמא כלנו וכבד עדים כל צדקותינו ונבל כעלה כלנו ועוננו כרוח ישאנו:

And we all become as one that is unclean, and all our righteousnesses are as a polluted garment; and we all do fade as a leaf, and our iniquities, like the wind, take us away.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 Rabi Chanina aprende de “e todos os nossos atos de justiça são como uma veste” que, assim como cada fio se junta aos demais para formar uma grande veste, cada moeda dada como caridade se junta às outras para formar uma grande soma. O Alter Rebe aplica essa imagem a todas as mitsvot.

Bava Batra 9b:1א'ב: בבא בתרא

“משגשג ארחתיה דאימיה”, משמיה דרבי אלקעזר – מאי דכתיב: “וילבש צדקה כשריו”? לומר לך: מה שריון זה – כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריון גדול, אף צדקה – כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול. רבי חנינא אמר מהכא: “וכבד עדים כל צדקותינו”; מה כבד זה – כל נימא ונימא מצטרפת לכבד גדול, אף צדקה – כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

58 כך כל המצות הם בחינות לבושים

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה ג"כ ע"ח שד"ם, פ"ג.

59 פרטי הלכות כהררים התלויין בשערה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

חגיגה פ"א (י, א).

60 כהררים התלויין בשערה

A Mishná diz que as leis de Shabat, das oferendas festivas e do uso indevido de propriedade sagrada são “como montanhas suspensas por um fio de cabelo”: pouco texto das Escrituras e muitas leis. O Alter Rebe aplica isso aos inúmeros detalhes da lei.

Chagigah 10a:5ה"ה: חגיגה

הלכות שבת, חגיגות והמעילות – הרי הם כהררים התלויין בשערה, שהן מקרא מועט והלכות מרובות. הדינין והעבודות הטהרות והטמאות ועריות – יש להן על מה שישמכו, והן הן גופי תורה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

61 וצדקה תהי לנו

“E será justiça (tsedacá) para nós se tivermos o cuidado de cumprir todo este mandamento diante de Havayá, nosso

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגו' למען תזכרו וגו'

D'us.” A partir disso, o Alter Rebe aprende que todas as mitsvot são chamadas de tsedacá.

Deuteronomy 6:25ה"כ: דברים

וצדקה תהיה לנו כיינשמר לעשות את כל המצוה הזאת לפניי Havayah אלקינו כאשר צונו:

... e isto será justiça para nós, se cuidarmos de cumprir todo este mandamento diante de D'us, nosso D'us, como Ele nos ordenou».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, כה.

62 בביאור ע"פ וספרתם לכם

Esta explicação adicional de “E contareis para vós... cinquenta dias” explica a contagem do Ômer como a atração gradual do quinquagésimo portão, o portão que inclui todos os demais, até que esteja completo.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' במדבר יא, ד.

PARÁGRAFO 10

63 דחשבון גדול היינו למעלה בא"א

O Arizal explica que, em Arich Anpin, os números constituem uma “grande soma”, na casa dos milhares, enquanto, nos níveis inferiores, tornam-se uma soma pequena, na casa das centenas ou menos. O texto cita isso para situar a “grande soma” em Arich Anpin.

Sefer Etz Chaim 13:5ה"ה: עץ חיים

... ובאדרא קכ"ח או מנהירו [דהאי חיוורתא] דילהון ירתין צדיקיא תי' עלמין כנו שם ומנהירו דהאי חיוורא ירתי צדיקיא תי' עלמין דכסופין הה"ד ארבע מאות שקל כסף עובר לסוחר כי אע"פ שבחיותם למעלה בא"א הם בחשבון גדול של די מאות אלף הנה ברדתן למטה הם אז בחשבון מועט ואינן רק די מאות לבד ומהם נהרין צדיקיא בעלמא דאתי וז"ס ארבע מאות שקל כסף כי הנה הוי"ה זאת הוא במילוי יודין שהם גי' ע"ב וגי' חסד שהוא כסף כנודע ולכן הם בחי' שקל כסף. ועוד כי הנה כסף הוא לבן והוא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

64 ולגדולתו אין חקר

“Grande é Havayá e muito louvado, e a Sua grandeza é insondável.” Descreve uma grandeza que está além da compreensão, como a “grande soma” de Arich Anpin.

Psalms 145:3ה"ג: תהילים

גדול ה' ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:

D'us é grande e muito digno de louvor, e Sua grandeza é insondável.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, ג.

65 ואתה מרבבות קדש

“E Ele veio das miríades de santidade.” As palavras iniciais de um discurso ao qual o texto se refere para tratar mais

desse assunto.

Deuteronomy 33:2:ב"י: דברים

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינֵי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהֵר פָּאֵרן וְאֶתָּה מִרְבֶּבֶת קֹדֶשׁ מִיִּמִּינוֹ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

E disse: D'us veio do Sinai, E resplandeceu desde Seir para eles; Manifestou-Se desde o monte Parã, E veio dentre miríades de santos; à Sua direita havia uma lei de fogo para eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 גבי מאה שנה כו' עד ברזא דמאה ברכאן דכל יומא

Sobre “cem anos, vinte anos e sete anos”, o Zohar diz que o cem inclui tudo, “no mistério das cem bênçãos de cada dia”. O texto cita isso em relação à “grande soma” que inclui tudo.

Sfar, Chayei Sara 5:23-6:28:ח"י-ג'י: ספר הזהר

The hundred forms a unit because the Holy One is united with the highest and most mysterious by the secret of the hundred benedictions pronounced each day. Similarly the number twenty symbolises the unity of the Thought with the Jubilee. Hence the singular shanah (year). Whereas the seven years correspond to the seven lower realms that issue separately from the mysterious supernal essence, and which, though they also form, in a sense, a unity, diverge in respect of the categories of justice and mercy into diverse sides and paths. This ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

67 מבלי אשר לא ימצא

“Ele também pôs o mundo no coração deles, sem que o homem possa descobrir a obra que D'us realizou do princípio ao fim.” O Alter Rebe interpreta isso como o obscuramento intencional do “princípio” e do “fim” na criação.

Ecclesiastes 3:11:י"א: קהלת ג'

אֶת־הַכֹּל עָשָׂה יָפָה בְּעֵתוֹ גַּם אֶת־הָעֵלֶם נָתַן בְּלִבָּם מִבְּלִי אֲשֶׁר לֹא־יִמָּצֵא הָאָדָם אֶת־הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאֱלֹקִים מֵרֵאשִׁית וְעַד־סוֹף:

Tudo fez formoso em seu tempo; também pôs o mundo em seu coração, embora o homem não possa descobrir a obra que D'us fez desde o princípio até o fim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ג', יא.

68 ע"פ והי מספר בני ישראל

O discurso sobre “E será o número dos filhos de Israel” ensina que o homem é um pequeno mundo: assim como o mundo tem quatro elementos — fogo, ar, água e terra —, a alma humana também os tem.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' במדבר ה, א ואילך.

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגו' למען תזכרו וגו'

69 והיה מספר בני ישראל

“E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar.” As palavras iniciais do discurso a que o texto se refere.

Hosea 2:1:א'י: הושע ב'

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי־אֱלֹהִים:

E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada; e, em lugar do que lhes foi dito: «Vós não sois Meu povo», lhes será dito: «Vós sois filhos do D'us vivo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

70 ארץ ממנה יצא להם

“Da terra vem o pão, e sob ela é revolvida como pelo fogo.” O nível mais baixo, a terra, produz aquilo que sustenta o homem.

Job 28:5:ה'י: איוב

אֶרֶץ מִמֶּנָּה יֵצְאוּ־לָהֶם וְתַחְתֶּיהָ נִהְפָּךְ כְּמוֹ־אֵשׁ:

As for the earth, out of it cometh bread, And underneath it is turned up as it were by fire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כה, ה.

71 סוף מעשה במחשבה תחלה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט לכה דודי.

PARÁGRAFO 13

72 נעוץ תחלתן בסופן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

סיי פ"א, מ"ז.

73 נעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן

“Dez Sefirot sem substância: seu fim está encravado em seu começo, e seu começo, em seu fim, como uma chama ligada a uma brasa.” O Alter Rebe aplica isso a todas as obras de D'us, que não têm começo nem fim fixos.

Sefer Yetzirah 1:7:א'י: ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

74

אתם נצבים

“Vós estais hoje todos de pé diante de Havayá, vosso D'us.” As palavras iniciais de um discurso ao qual o texto se refere para mais informações sobre este assunto.

Deuteronomy 29:9 ט"ט:ט"ט דברים

אתם נצבים היום כלכם לפני ה' אלקיכם ראשיכם שבטיכם וקנינים ושריכם כל איש ישראל:

Todos vós estais hoje diante de D'us, vosso D'us: vossos chefes, vossas tribos, vossos anciãos e vossos oficiais, todos os homens de Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

והלך לפניך צדקך כבוד ה' יאספך

“Então tua luz irromperá como a aurora... tua tshedacá irá adiante de ti; a glória de Havayá te recolherá.” O Alter Rebe interpreta “glória” como uma vestimenta que recorre e envolve a pessoa.

Isaiah 58:8 ח"ח:נ"ח ישעיהו

אז יבקע פשטר אורך וארכתך מהרה תצמח והלך לפניך צדקך כבוד ה' יאספך:

Então a tua luz romperá como a manhã, e a tua cura brotará depressa; a tua justiça irá adiante de ti, e a glória de D'us será a tua retaguarda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה נח, ח.

76

ר"י קרא למאני מכבדותא

A Guemará relata que Rabi Yochanan chamava suas roupas de “meus honradores” e, por isso, cuidava para não as estragar. Isso mostra que kavod, honra, é a qualidade de uma vestimenta.

Bava Kamma 91b:11 א"ב:כ"א בבא קמא

ודלמא בגדים שאני, דפסידא דלא הדר הוא! כי הא דרבי יוחנן קרי [להו] למאני[ה] “מכבדותי”, ורב חסדא כד הוה מסגי ביני היזמי (והגא) [והגי] - מדלי להו למאניה, אמר: זה מעלה ארוכה, וזה אינו מעלה ארוכה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"ק צא, ב. וש"נ.

77

סד"ה זאת הנוכת המזבח

Aqui, kavod é explicado como uma iluminação adicional à maneira de um makif, que deve primeiro ser atraída para que possa ocorrer uma nova união; as oferendas dos príncipes na dedicação do altar foram dadas “para honra e para glória”, e também o incenso atraiu makifim.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' נשא כט, ב.

78

נקי בשם מצוה סתם

O capítulo 37 do Tanya explica que a perfeição dos dias de Mashiach depende de nossas ações de agora, pois uma mitsvá atrai a Luz Infinita para objetos físicos permitidos,

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגוי למען תזכרו וגוי

como o pergaminho dos tefilin ou o dinheiro da tshedacá que não foi roubado.

Tanya, Likkutei Amarim 37:19 אמריים; חלק ראשון; ליקוטי ל"ז:י"ט

וכן יובן מה שהפליגו רבותינו זכרונם לברכה במאד מאד במעלות הצדקה, ואמרו ש"שקולה כנגד כל המצוות", ובכל תלמוד ירושלמי היא נקראת בשם "מצוה" סתם, כי כך היה הרגל הלשון לקרוא צדקה בשם "מצוה" סתם, מפני שהיא עיקר המצוות מעשיות, ועולה על כולן, שכולן הן רק להעלות נפש החיונית לה, שהיא היא המקיימת אותן, ומתלבשת בהן ליכלל באור אינסוף ברוך הוא המלוכש בהן, ואין לה מצוה שנפש החיונית מתלבשת ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

בכל תלמוד ירושלמי (תניא פל"י).

79

ה' שומרך ה' צלך

“Havayá é teu guardião; Havayá é tua sombra à tua mão direita.” A proteção de D'us é retratada como um abrigo que envolve a pessoa, tal como uma vestimenta.

Psalms 121:5 ה"ה:כ"א תהילים

ה' שומרך ה' צלך עליך ומינך:

D'us é o teu guardião; D'us é a tua sombra à tua direita.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קכא, ה.

PARÁGRAFO 14

80

וזאת תורה האדם

As palavras de David em sua prece: “E esta é a Torá do homem.” O Alter Rebe interpreta isso como o amor e o temor que se revelam dentro da pessoa.

II Samuel 7:19 ט"ט:ז' שמואל ב

A NOTA DA KEHOT

שמואל ב ז, יט.

PARÁGRAFO 15

81

ואין זאת אלא יראה

O Zohar fala da “coroa chamada zos”, por meio da qual o julgamento é executado, como em “Com isto saberás que Eu sou Havayá”. O texto a cita para explicar zos como temor.

Zohar, Bo 5:111-120 כ"ק:א-ק"ק בא ה' קי"א

82

בזאת יבא אהרן אל הקדש

“Com isto Aharon entrará no Santuário: com um novilho como oferta pelo pecado.” O Alter Rebe identifica “isto” (zos) com o temor.

Leviticus 16:3 ג' ט"ז ויקרא

בזאת יבא אהרן אל הקדש בפר כזבקר לחטאת ואיל לעלה:

Assim entrará Aarão no Santuário: com um novilho para oferta pelo pecado e um carneiro para holocausto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

שש שנים תזרע שדה

“Durante seis anos semearás o teu campo, e durante seis anos podarás a tua vinha, e recolherás os seus frutos.” Aqui, leia-se como o estudo da Mishná e do Talmud, recolhido na alma.

Leviticus 25:3: ויקרא כ"ה:ג

שש שנים תזרע שדה ושש שנים תזמר כרמך ואספת את תבואתה:

Durante seis anos semearás o teu campo, e durante seis anos podarás a tua vinha, e recolherás o seu produto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כה, ג.

84

שש . . משנה

Likkutei Torah, Behar (40d), interpreta “Durante seis anos semearás teu campo” como as seis ordens da Mishná e “durante seis anos podarás tua vinha” como o Talmud, as razões e os argumentos da Mishná.

A NOTA DA KEHOT

כנ"ל בהר (מ, ד). [כ].

85

ותלמודו בידו

No Mundo Vindouro, dizem: “Feliz é aquele que chega aqui com seu estudo na mão.” O Alter Rebe usa isso para se referir ao estudo recolhido e conservado na alma.

Pesachim 50a:7-8: פסחים נ' א:ז-ח:ז

ושמעתי שהיו אומרים: אשרי מי שבא לקא ותלמודו בידו. ושמעתי שהיו אומרים: הרוגי מלכות אין אדם יכול לעמוד במחיצתו. (ומאן) בינה? אילימא רבי עקיבא וחביריו — משום הרוגי מלכות ותו לא? אלא: הרוגי לוד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים נ, א. וש"נ.

86

בפ' בהר ע"פ כי תבואו אל הארץ

O maamar de Behar sobre “Quando entrardes na terra” explica (40b ff.) que, assim como o pão sustenta o corpo ao ser absorvido por seus membros, a Torá deve ser absorvida pelos membros da alma e tornar-se una com ela; e cita “Feliz é aquele que chega aqui com seu estudo em sua mão”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל מ, ב ואילך.

PARÁGRAFO 16

87

שהתינוק בבטן אמו מלמדין אותו

A Guemará diz que a criança no ventre materno é ensinada toda a Torá e, assim que sai para o ar do mundo, um anjo vem, bate-lhe na boca e faz com que esqueça toda a Torá. O Alter Rebe explica o propósito desse ensinamento e desse esquecimento.

Niddah 30b:21-22: נדה ל' ב:כ"א-כ"ב

ומלמדין אותו כל התורה כולה, שנאמר: “ויוֹרְגִי ויאמר לי ותמך דברי לבך שמור מצוֹתֵי וְחֻיֶיהָ”, ואומר: “בסוד אלוה עלי אהלי”. מאי

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגו' למען תזכרו וגו'

“ואומר?” וכי תימא נביא הוא דקאמר, תא שמע “בסוד אלוה עלי אהלי”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

נדה ל, ב.

88

ואח"כ משכחין ממנו

Perto do final da Parshat Metsorá, Likkutei Torah cita o Talmud (final do primeiro capítulo de Avodah Zarah): a pessoa deve sempre estudar (ligras inish), ainda que esqueça e ainda que não compreenda o que está dizendo, pois o principal serviço consiste em produzir muitos recipientes — as letras da Torá — para que a luz seja atraída para baixo e permaneça.

A NOTA DA KEHOT

ועי לעיל סו"פ מצורע [כה, ב] ברישא ליגרס אינש. [כ]. ראה אוה"ת שה"ש עב. ועוד. ובארוכה בלקו"ש ח"ה ע' 13 ואילך.

89

בד"ה שחורה אני ונאווה

O discurso sobre “Sou negra e formosa” chama as almas que ainda não desceram a um corpo e a uma alma animal de “filhas de Jerusalém”: antes de sua descida, elas permanecem em autoanulação e estão inteiramente incluídas na Luz Infinita (Or Ein Sof), como disse Eliyahu: “diante de quem me mantive”.

Song of Songs 6:3: שיר השירים ו:ג

אני לדודי ודודי לי הרעה בשושנים:

I am my beloved's, and my beloved is mine, That feedeth among the lilies.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש ו, ג. ח, ד.

90

שחורה אני ונאווה

“Sou negra e formosa, ó filhas de Jerusalém.” As palavras iniciais de um discurso ao qual o texto remete para mais informações sobre este assunto.

Song of Songs 1:5: שיר השירים א:ה

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

91

פתחי לי

“Abre para mim, minha irmã, minha amada.” A abertura deve vir de baixo, por escolha da própria pessoa.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אני ישנה ולפי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קנצותי רסיסי לילה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

שה"ש ה, ב.

92 משכני אחריר נרוצה

"Atrai-me, correremos atrás de ti; o rei me levou aos seus aposentos." O texto lê o tempo passado como o estudo da alma antes do nascimento, que depois a atrai para D'us.

Song of Songs 1:4 שיר השירים א:ד

משכני אחריר נרוצה הביאני המלך חדריו נגילה ונשמחה כך נזכרה דירה מיין מישרים אהבה:

Atrai-me, correremos após ti; o rei me levou aos seus aposentos; alegraremos-nos e exultaremos em ti, celebraremos o teu amor mais do que o vinho! Com razão te amam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

שה"ש א, ד.

93 חדר ר"ת

Kehot remete à obra cabalística Me'orei Or, organizada por letras, sob a letra ches, para a interpretação de חדר como as iniciais de Chessed, Din e Rachamim.

A NOTA DA KEHOT

ראה מא"א אות ח, ס"ו ביאיר נתיב. ראה גם לקמן פ' בלק עא, ב.

94 ובדעת חדרים ימלאו

"E com conhecimento os aposentos se enchem de toda riqueza preciosa e agradável." Daat preenche os "aposentos", os atributos emocionais, com a luz do intelecto.

Proverbs 24:4 משלי כ"ד:ד

ובדעת חדרים ימלאו כל־הון יקר ונעים:

E com conhecimento se enchem os aposentos de toda sorte de riquezas preciosas e agradáveis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

משלי כד, ד.

95 התורה היא מפתחות הפנימיות

Estas palavras citam Shabbat 31a:6; a passagem aparece abaixo.

Shabbat 31a:6 שבת ל"א א:ו

שוב מעשה בגוי אחד שקבא לפני שמאי. אמר לו: גיירני על מנת שתלמדני כל התורה כולה כשאני עומד על רגל אחת! דחפו באמת הבגין שבגידו. בא לפני הלל, גייריה. אמר לו: דעלך סגי לחברה לא תעביד — זו היא כל התורה כולה, ואידך פירושה הוא, זיל גמור.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת לא, א.

96 התורה היא מפתחות הפנימיות

Quem possui Torá, mas não temor do Céu, é como um tesoureiro a quem foram dadas as chaves internas, mas não

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגו' למען תזכרו וגו'

as externas. O texto chama a Torá de "as chaves internas", que abrem os aposentos interiores de D'us.

Shabbat 31b:1 שבת ל"א ב:א

יראת שמים, דומה לגזבר שמסרו לו מפתחות הפנימיות ומפתחות החיצונות לא מסרו לו, כהי עייל? מכריו רבי ינאי: חבל על דלית לקה דרמא ותצעא לדרמא עבד. אמר רב יהודה: לא ברא הקדוש ברוך הוא את עולמו אלא כדי שיראו מלפניו, שנאמר: "והאלקים עשה שיראו מלפניו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

97 בד"ה אדם כי יקריב מכם

O discurso sobre "Quando um homem dentre vós apresenta uma oferenda" explica "um homem... apresenta" como a emanção do alto, da unidade superior: um despertar do alto que desperta e "aproxima" a alma da pessoa aqui embaixo.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' ויקרא ב, ד.

PARÁGRAFO 19

98 הקב"ה מניח תפלין ומצלי

Rabi Yitzchak aprende de "Havayá jurou por Sua mão direita e pelo braço de Sua força" que o Santo, bendito seja Ele, põe tefilin. O texto conclui que as mitsvot são literalmente Suas.

Berakhot 6a:17-18 ברכות ו' א:יז-י"ח

אמר רבי אבין בר רב אדא, אמר רבי יצחק: מנין שהקדוש ברוך הוא מניח תפילין שנאמר: "נשבע ה' בימינו ובזרוע עזו". "בימינו" — זו תורה, שנאמר: "מימינו אש דת למו", "ובזרוע עזו" — אלו תפילין, שנאמר: "הי עז לעמו יתן".

Rav Avin bar Rav Adda disse em nome de Rabi Isaac: De onde se sabe que o Santo, bendito seja, põe tefilin? Pois está dito: «D'us jurou pela Sua destra e pelo braço da Sua força» (Is. 62:8). «Pela Sua destra» refere-se à Torá, como está dito: «À Sua direita havia uma lei de fogo para eles» (Deut. 33:2); «o braço da Sua força» refere-se aos tefilin, como está dito: «D'us dará força ao Seu povo» (Sal. 29:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ו, א, ז, א.

99 ומצלי

A Guemará aprende de "Minha casa de oração" que o Santo, bendito seja Ele, reza, e pergunta qual é a Sua oração. O texto cita isso junto com os tefilin para mostrar que as mitsvot pertencem ao próprio D'us.

Berakhot 7a ברכות ז' א

100 וזאת תורת האדם

"E esta é a Torá do homem." Amor e temor são "a Torá do

homem”, a Torá tal como está revestida no homem.

II Samuel 7:19ט"ט ב' ז': שמואל

וַתִּקְטֹן עוֹד זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָיִי הִי וַתְּדַבֵּר גַּם אֶל־בֵּית־עֲבָדְךָ לְמַרְחוֹק
וְזֹאת תּוֹרַת הָאָדָם אֲדֹנָיִי הִי

E isso ainda foi pouco aos Teus olhos, ó D'us; também falaste da casa do Teu servo para um futuro distante; e isso, ainda, à maneira dos grandes homens, ó D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101 סד"ה צאינה וראינה

Pouco antes de “Saí e vede, ó filhas de Tsion, o rei Shlomo”, o discurso explica que a raiz da Torá é o “deserto”, acima do nível do homem, de onde ela é atraída para baixo como uma coroa sobre a cabeça; em seguida, interpreta “o rei Shlomo” como o Rei a quem pertence a paz, que une a Luz Infinita aos mundos finitos.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש כב, א.

102 צאינה וראינה

“Saí e vede, ó filhas de Tsiyon, o rei Shlomo.” As palavras iniciais do discurso a que o texto se refere.

Song of Songs 3:11א"י ג': שיר השירים

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְךְ שְׁלֹמֹה כְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ כִּיּוֹם
הַתְּנַתּוֹ וּכְיוֹם שְׁמֻחָתוֹ בּוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 ומדבר מתנה

“E do deserto, a Mataná.” Entendido como a Torá dada de presente (mataná) a partir do “deserto”, um nível acima do homem.

Numbers 21:18ח"ח כ"א: במדבר

בְּאֵר חֲפָרוֹתָ שָׂרִים כְּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם בְּמַחֲקָהּ בְּמַשְׁעָנְתָם וּמִמְדָּבָר מִתְּנָה:

O poço que os príncipes cavaram, que os nobres do povo escavaram, com o cetro e com seus bastões. E do deserto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 ולא ישב אדם שם

“Numa terra por onde ninguém passou e onde nenhum homem habitou.” O deserto representa um nível acima do nível do “homem”.

Jeremiah 2:6ו' ב': ירמיהו

וְלֹא אָמְרוּ אֵינָהּ הִי הַמַּעֲלָה אֶתְנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹלִידָה אֶתְנוּ בְּמִדְבָּר
בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וּצְלָמוֹת בְּאֶרֶץ לֹא־עֹבֵר בָּהּ אִישׁ וְלֹא־יֹשֵׁב
אָדָם שָׁם:

Nem disseram: «Onde está D'us, que nos fez subir da terra do Egito, que nos conduziu pelo deserto, por uma terra de desertos e covas, por uma terra de seca e sombra da morte, por uma terra por onde nenhum homem passou e onde ninguém habitou?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגו' למען תזכרו וגו'

A NOTA DA KEHOT

ירמ"י ב, ו.

105 בוח"א עמוד קכ"ו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

כנראה הכוונה לזהר גדול דפוס קרימונא.

106 שימני כחותם

“Põe-me como um selo sobre teu coração.” As palavras iniciais de uma explicação a que o texto se refere sobre o temor como fonte da observância das proibições.

Song of Songs 8:6ו' ח': שיר השירים

שִׁימֵנִי כַחוֹתֶם עַל־לִבְךָ כַחוֹתֶם עַל־זְרוּעֶךָ כִּי־עֵזָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה
כְּשֶׁאוֹל קִנְיָה רֶשֶׁתֶּיךָ רֶשֶׁתִּי אֵשׁ שְׁלֵה־בְתִיָּה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 ולא תתורו אחרי לבבכם

“E a vereis e vos lembrareis de todas as mitsvot de Havayá e as cumprireis.” Ver os tsitsit, os fios de amor e temor, traz à mente a veste das mitsvot da qual eles emanam.

Numbers 15:39ט"ו ל': במדבר

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
וְלֹא־תִתְּרוּ אַחֲרֵי לִבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר טו, לט.

108 רחצתי את רגלי

“Lavei os pés; como poderia sujá-los?” A complacência de quem considera concluída a sua teshuvá.

Song of Songs 5:3ג' ה': שיר השירים

פָּשַׁטְתִּי אֶת־כְּתָנִי אֵיכָכָה אֶלְבָּשָׁנָה רַחֲצִיתִי אֶת־רַגְלִי אֵיכָכָה אֶטְנַפֵּם:

Tirei a minha veste; como tornarei a vesti-la? Lavei os meus pés; como os sujarei?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 ואפי' כל העולם כולו

O juramento feito à alma antes do nascimento: “Sê justo e não sejas ímpio; e mesmo que o mundo inteiro te diga: ‘Tu és justo’, sê, aos teus próprios olhos, como um ímpio.”

Niddah 30b:25ה"ב כ"ה: נדה

וְמָה הִיא הַשְׁבוּעָה שֶׁמְשַׁבְּעִין אוֹתוֹ? תְּהִי צָדִיק וְאֵל תְּהִי רָשָׁע, וְאַפִּילוּ
כָּל הָעוֹלָם כּוֹלוֹ אוֹמְרִים לָּךְ “צָדִיק אַתָּה” — הֲיִיהָ בְּעֵינֶיךָ כְּרָשָׁע. וְהָיוּ
יֹדְעֵי שֶׁהַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא טָהוֹר, וּמְשַׁרְתּוֹ טְהוֹרִים, וְנִשְׁמָה שְׁנָתָן בָּךְ

טהורה היא. אם אתה משמרה בטְהִירָה — מוטב, ואם לאו — הריני נוטֶלָה מִמֶּךָ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
A NOTA DA KEHOT

נדה ל, ב.

110 ועשייתם את כל מצותי והייתם קדושים

“Para que vos lembreis e cumprais todos os Meus mitzvot, e sejais santos para o vosso D’us.” A segunda lembrança, referente às mitzvot positivas, por meio das quais o amor e o temor são elevados à santidade.

Numbers 15:40 ט"ו:מ' במדבר

למען תזכרו וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים לֹאֲלִיקֶיכֶם:

para que vos lembreis e cumprais todos os Meus mandamentos, e sejais santos para o vosso D’us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

111 קיצור הענין

Kehot observa que esse resumo também aparece no volume manuscrito 1064, uma coletânea dos maamarim do Alter Rebe.

A NOTA DA KEHOT

קיצור זה נמצא גם בכו"ז 1064, שהוא מאמרי אדה"י, בכל הכתי"י אין הגהות מהצ"צ, וכן נראה מהסגנון שזה הוא מכ"ק אדה"י ולא מכ"ק הצ"צ.

112 עוטה אור כשלמה

“Ele Se envolve em luz como num manto; estende os céus como uma cortina.” O manto superior que é a raiz das mitsvot.

Psalms 104:2 ב'י:ב' תהילים

עֹטֶה־אֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כְּפָרִיעָה:

Tu te cobres de luz como de um manto; estendes os céus como uma cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, ב.

113 עוטה אור כשלמה

O Midrash explica que a luz da criação surgiu quando o Santo, bendito seja Ele, envolveu-Se nela como num manto, citando: “Ele Se envolve em luz como num manto.” Kehot observa que a versão deste Midrash no Anaf Yosef diz “um talit branco”.

Bereshit Rabbah 3:4 ד'ג:ב ראשית רבה

... העולם ועד סופו אמרה ליה בלחישא מקרא מלא הוא (תהלים קד, ב): “עֹטֶה אֹר כְּשֶׁלֶמָה” ואת אמרת לי בלחישא אתמהא א"ל כשם ששמעתיה בלחישא כך אמרתיה לך בלחישא. א"ר ברכיה אלויל שדרשה רבי יצחק איפשר ממרינה, מקומיכן מה הוון אמרין, רבי ברכיה בשם ר' יצחק ממקום בית המקדש נבראת האורה ההי"ד (יחזקאל מג, ב): “וְהָיָה כְבוֹד אֱלֹקֵי יִשְׂרָאֵל כָּא מְדַרְךְ הַקְּדִים וְקוּלוּ קוּלוּ מִים רַבִּים וְהָאֶרֶץ הָאִירָה מְכַבֹּדוֹ” ואין כבודו אלא בהמ"ק היך דאת אמר (ירמיה יז, יב): “כִּסֵּא כְבוֹד מְרוֹם מֵרָאשׁוֹן מְקוֹם מְקֻדְּשָׁנוּ וְגו'”:

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגו' למען תזכרו וגו'

Rabbi Shimon ben Yehotzadak asked Rabbi Shmuel bar Nahman, saying to him: ‘Since I have about you that you are a master of aggada, [I ask you:] from what was the light created?’ He said to him: ‘It [the verse] teaches that the Holy One blessed be He wrapped himself in it like a garment, and the aura of its radiance shone from the end of the world to its end.’ He said it to him in a whisper. He said to him: ‘It is an explicit verse: “Wrapped in ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

114 ולבושי כתלג חיור

A visão de Daniel do Ancião de Dias: “Sua veste era branca como a neve, e os cabelos de Sua cabeça, como lâ pura.” Outra imagem do manto branco superior.

Dani'el ז' ט"ז:דaniel 7

תָּזַה הָיִית עַד דִּי כָרְסוֹן רָמִיו וְעֵתִיק יוֹמִין יִתָּב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּ חִיּוֹר וְשָׁעֵר רִאשָׁה כְּעֶמֶר נָקָא כְּרִסְיָה שְׂכַבְיָן דִּי־נִיּוֹר גְּלָגְלוּהִי נוֹר דְּלָק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Ancião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lâ pura; seu trono era de chamuscas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דניאל ז, ט.

115 שהקב"ה מתעטף בטלית לבנה

A nota da Kehot remete a Rosh Hashanah 17b para estas palavras.

Rosh Hashanah 17ב י"ז ראש השנה

A NOTA DA KEHOT

ראה ר"ה יז, ב וחי' אגדות מהרש"א שם. וכי"ה הגירסא בענף [עץ יוסף] בב"ר [פיג, ד] והן בויק"ר פליא [ו] שוח"ט [קד, א] כלה"ט. ובפעי"ה ש' הציצית רפ"ג ב' מדרש. ועל"ק (מו, סע"ב) מביא החדא"ג של מהרש"א הובא זה הלשון מסי' ישן מחכמת המקובלים והמקור משוח"ט הנ"ל. ועל"ק כאן (מו, סע"ב). [כ].

116 שהקב"ה מתעטף בטלית לבנה

O Arizal explica o talit como a luz que circunda Zeir Anpin, “como diz o Midrash, que o Santo, bendito seja Ele, envolveu-Se num talit branco”, uma luz grande demais para apreendermos. O texto recorre a este Midrash para explicar a raiz das mitsvot.

Pri Etz Chaim, Gate of Fringes ג'ג:3 שער הציצית

והנה יש מקיף א' שהוא מקיף אל כל הז"א, וז"ס הטלית שאמרו עליו במדרש שנתעטף הקב"ה בטלית לבנה, כשאמר ויעבור. והנה אין בנו כח להשיג קדושת אור גדול של המקיף הזה, ולכן נקרא תשמיש מתשמישי קדושה ואינו נזרק. אבל הציצית יש בהן קצת השגה, ולכן נקרא תשמיש מצוה כנודע:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

חלוקא דרבנן

A Guemará descreve a túnica (chaluk) de um erudito da Torá, que deve cobrir inteiramente o seu corpo. Kehot a

cita para o termo chaluka d'rabbanan, “a túnica dos Sábios”.

Bava Batra 57b:9 ט"ז ב: ט"ז

בָּעָא מִיִּצְיָה רַבִּי יוֹחָנָן מְרַבֵּי בְּנָאָה: חֲלוּק שֶׁל תַּלְמִיד חֶכֶם – כִּיצַד? כֵּל שְׂאִין בְּשׁוּר נִרְאָה מִתְחַתִּיו. טְלִית שֶׁל תַּלְמִיד חֶכֶם – כִּיצַד? כֵּל שְׂאִין חֲלוּקוֹ נִרְאָה מִתְחַתִּיו טַפַּח. שְׁלֶחַן שֶׁל תַּלְמִיד חֶכֶם – כִּיצַד? שְׁנֵי שְׁלִישֵׁי גְדִיל, וְשְׁלִישׁ גְּלָאִי – וְעָלְיוֹ קְעֻרוֹת וְזָרָק. וְטַבְעָתוֹ מִבְּחוּץ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ב נו, ב.

PARÁGRAFO 21

ד' נימין . . ב' חוטי תכלת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

טושיע או"ח ריש סי"א.

PARÁGRAFO 23

דעקימת שפתים הוה מעשה

A respeito do blasfemador, a Guemará diz que “o movimento dos lábios é um ato”. O texto aplica isso ao estudo da Torá pronunciado em voz alta, que assim constitui uma mitsvá de ação.

Sanhedrin 65a:10-12 ט"ז ב: ט"ז

מְגִדָּה, מַאי מַעֲשֶׂה אִיכָא? עֲקִימַת שְׁפָתֵי הוּי מַעֲשֶׂה. פַּעַל אוֹב, מַאי מַעֲשֶׂה אִיכָא? הַקֶּשֶׁת זְרוּעוֹתָיו הוּי מַעֲשֶׂה. וְאַפִּילוּ לְרַבְּנָן? וְהַתְנָא: אִינוּ חֵיִיב אֱלָא עַל דְּכָר שְׁיֵשׁ בּוּ מַעֲשֶׂה, כְּגוֹן זִיבוּחַ, קִישׁוּר, וְנִיסוּר, וְהִשְׁתַּחֲוָּא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין סה, א. ב"מ צ. ב. אוה"ת נח ע' 1232.

דעקימת שפתים הוה מעשה

Rabi Yochanan sustenta que aquele que conduz pela voz um animal amordaçado é responsável, pois “o movimento da boca é um ato”. Kehot cita essa afirmação junto com Sanhedrin para fundamentar essa regra.

Bava Metzia 90b:13-14 ט"ז ב: ט"ז

אִיתְמַר: חֲסִמָּה בְּקוּל וְהַהֲיָגָה בְּקוּל? רַבִּי יוֹחָנָן אָמַר: חֵיִיב, רִישׁ לְקִישׁ אָמַר: פְּטוּר. רַבִּי יוֹחָנָן אָמַר: חֵיִיב, עֲקִימַת פִּיו הוּי מַעֲשֶׂה. רִישׁ לְקִישׁ אָמַר: פְּטוּר, קָלָא לָא הוּי מַעֲשֶׂה. אִיתִיבִיהּ רַבִּי יוֹחָנָן לְרִישׁ לְקִישׁ:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

הן הם גופי תורה

Rabban Shimon ben Gamliel diz que as leis das propriedades consagradas, das terumot e dos dízimos “são os corpos da Torá”. O texto ressalta “corpos”: as leis dizem respeito a coisas físicas.

Shabbat 32a:9-10 ט"ז ב: ט"ז

תְּנִינָא, רַבִּי יִשְׁמַעֲלָא בֶן אֶלְעָזָר אָמַר: בְּעוֹן שְׁנֵי דְּכָרִים עֲמִי הֶאֱרַצְתָּ מַתִּים — עַל שְׁקוּרִין לְאָרוֹן הַקֹּדֶשׁ “אַרְנָא”, וְעַל שְׁקוּרִין לְבֵית הַכְּנֶסֶת

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגו' למען תזכרו וגו'

“בית עם”. תְּנִינָא רַבִּי יוֹסִי אָמַר: שְׁלֹשָׁה בְּדָקִי מִיתָה נִכְרָאוּ בְּאֶשָּׁה, וְאַמְרִי לָהּ: שְׁלֹשָׁה דְּבָקִי מִיתָה: נָדָה וְחָלָה וְהִדְלָקַת הַנֶּגֶר. וְחָדָא כְּרַבִּי אֶלְעָזָר וְחָדָא כְּרַבְּנָן. תְּנִינָא רַבִּין שְׁמַעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אָמַר: הַלְכוֹת הַקֹּדֶשׁ, תְּרוּמוֹת וּמַעֲשָׂרוֹת — הֵן הֵן גּוֹפֵי תוֹרָה,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת לב, א. ועוד.

122 כמ"ש האריז"ל שקדושת הטלית

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה פע"ח שער הציצית פ"ג.

123 שקדושת הטלית

O Arizal explica o talit como a grande luz que circunda, o talit branco com o qual o Santo Se envolveu, cuja santidade não temos capacidade de apreender, ao passo que os tsitsit permitem alguma apreensão. O texto o cita para mostrar a santidade maior do talit.

Pri Etz Chaim, Gate of Fringes 3:3 ג' ע"ח

והנה יש מקיף אי שהוא מקיף אל כל הו"א, וז"ס הטלית שאמרו עליו במדרש שנתעטף הקב"ה בטלית לבנה, כשאמר ויעבור. והנה אין בנו כח להשיג קדושת אור גדול של המקיף הזה, ולכן נקרא תשמיש מתשמישי קדושה ואינו נזרק. אבל הציצית יש בהן קצת השגה, ולכן נקרא תשמיש מצוה כנודע:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

124 אין בטלית הגשמי שום קדושה כלל ומותר להשתמש בה

Os fios dos tsitsit que se soltaram podem ser descartados, pois esta mitsvá não tem santidade em sua substância; mas, enquanto estiverem presos ao talit, não se pode usá-los para nenhum fim, em respeito à mitsvá. O texto explica a lei por meio da santidade oculta do talit.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 21:1 חיים

כ"א:

כדת מה לעשות בציציות שנפסקו ובטליות ישנים. ובו ד סעיפים: חוטי ציציות שנפסקו יכול לזרוקן לאשפה מפני שהוא מצוה שאין בגופה קדושה אבל כל זמן שהם קבועים בטלית אסור להשתמש בהם כגון לקשור בהם שום דבר וכיוצא בזה משום ביזוי מצוה [וי"א דאף לאחר שנפסקו אין לנהוג בהם מנהג בזיון לזרוקן במקום מגונה אלא שאינן צריכין גנייה [כל בו הלכות שבת] ויש מדקדיקן לגנון והמחמיר ומדקדק במצות תע"ב [מהרי"ל הלכות ציצית] [וע"ל סי' תרס"ד סעיף ח' ט']:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

125 אין בטלית הגשמי שום קדושה . . משא"כ בציצית כשרים

A Kehot remete à extensa discussão do Rebe em Likkutei Sichos, vol. 33, p. 96, nota 17, sobre essa distinção entre o talit, que não possui santidade, e os tsitsit casher.

A NOTA DA KEHOT

טושיע או"ח רסכ"א. ראה בארוכה בלקו"ש-לג ע' 96 הערה 17.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Pri Etz Chaim (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shelach/9/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak